



Isabel Allende ▶

## Dos palabras

### ISABEL ALLENDE

La escritora chilena Isabel Allende (1942– ) ha gozado de gran popularidad desde la publicación de su primera novela, *La casa de los espíritus*, en 1982. Nacida hija de padre diplomático en Lima, Perú, se crió en Santiago de Chile. Habiendo participado en la oposición al régimen militar establecido en su patria después de la muerte de Salvador Allende, presidente del país y primo hermano del padre de la autora, ésta salió al exilio. Vive actualmente en California. Periodista, novelista y cuentista, Allende ha ejercido su profesión literaria en la esfera del realismo mágico que surgió a mediados del siglo XX, a raíz de los escritos de Juan Rulfo, de Gabriel García Márquez y de otros hispanoamericanos.

Allende ha descrito así su proceso creador: «En el lento y silencioso proceso de la escritura entro en un estado de lucidez, en el cual a veces puedo descorrer algunos velos y ver lo invisible». Su criatura literaria Belisa Crepusculario, protagonista de «*Dos palabras*» (1989), nos aporta una experiencia afín, al verse «inmersa por completo en el mundo que creaba con el poder omnímodo de las palabras, transformada en un ser disperso, reproducida hasta el infinito». A diferencia de su creadora, Belisa no hechiza con sus palabras hechas cuento; hechiza vendiendo palabras mágicas. «*Dos palabras*» es de la colección *Cuentos de Eva Luna*.

Tenía el nombre de Belisa Crepusculario, pero no por fe de bautismo<sup>1</sup> o acierto<sup>2</sup> de su madre, sino porque ella misma lo buscó hasta encontrarlo y se vistió con él. Su oficio era vender palabras. **Recorría**<sup>3</sup> el país, desde las regiones más altas y frías hasta las costas calientes, instalándose en las ferias y en los mercados, donde montaba cuatro palos con un toldo de lienzo,<sup>4</sup> bajo el cual se protegía del sol y de

<sup>1</sup> fe de bautismo—certificado expedido por la Iglesia Católica como prueba de que la persona nombrada en el certificado ha sido debidamente bautizada.

<sup>2</sup> acierto—buena decisión; idea que da en el blanco.

<sup>3</sup> Recorría—viajaba por.

<sup>4</sup> toldo de lienzo—tela gruesa que, sostenida a cierta altura, da sombra.

### Comprender

¿Cómo definirías la actividad de Belisa?  
¿Es una actividad habitual en pueblos y ciudades?

---

---

---

### Conectar

¿A qué guerra civil se refiere el texto?  
¿Puedes identificar el país?

---

---

---

### Figuras retóricas

¿Qué figuras se emplean para describir el clima de la región y sus consecuencias para el suelo?

---

---

---

la lluvia para atender a su clientela. No necesitaba pregonar<sup>5</sup> su mercadería, porque de tanto caminar por aquí y por allá, todos la conocían. Había quienes la **aguardaban**<sup>6</sup> de un año para otro, y cuando aparecía por la **aldea**<sup>7</sup> con su atado bajo el brazo hacían cola frente a su tenderete.<sup>8</sup> Vendía a precios justos. Por cinco centavos entregaba versos de memoria, por siete mejoraba la calidad de los sueños, por nueve escribía cartas de enamorados, por doce inventaba insultos para enemigos irreconciliables. También vendía cuentos, pero no eran cuentos de fantasía, sino largas historias verdaderas que recitaba **de corrido**,<sup>9</sup> sin **saltarse**<sup>10</sup> nada. Así llevaba las **nuevas**<sup>11</sup> de un pueblo a otro. La gente le pagaba por **agregar**<sup>12</sup> una o dos líneas: nació un niño, murió **fulano**,<sup>13</sup> se casaron nuestros hijos, se quemaron las **cosechas**.<sup>14</sup> En cada lugar se juntaba una pequeña multitud a su alrededor para oírlo cuando comenzaba a hablar y así **se enteraban**<sup>15</sup> de las vidas de otros, de los parientes lejanos, de los **pormenores**<sup>16</sup> de la Guerra Civil. A quien le comprara cincuenta centavos, ella le regalaba una palabra secreta para **espantar**<sup>17</sup> la melancolía. No era la misma para todos, por supuesto, porque eso habría sido un **engaño**<sup>18</sup> colectivo. Cada uno recibía la suya con la certeza de que nadie más la empleaba para ese fin en el universo y más allá.

Belisa Crepusculario había nacido en una familia tan **mísera**,<sup>19</sup> que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos. Vino al mundo y creció en la región más inhóspita, donde algunos años las lluvias se convierten en avalanchas de agua que se llevan todo, y en otros no cae ni una gota del cielo, el sol se agranda hasta ocupar el horizonte entero y el mundo se convierte en un desierto. Hasta que cumplió doce años no tuvo otra ocupación ni virtud que sobrevivir al hambre y la fatiga de siglos. Durante una interminable **sequía**<sup>20</sup> le tocó **enterrar**<sup>21</sup> a cuatro hermanos menores y cuando comprendió que llegaba su turno, decidió echar a andar por las llanuras en dirección al mar, a ver si en el

<sup>5</sup> pregonar—anunciar en voz alta.

<sup>6</sup> **aguardaban**—esperaban.

<sup>7</sup> **aldea**—pueblo pequeño.

<sup>8</sup> tenderete (m.)—puesto de venta ambulante.

<sup>9</sup> **de corrido**—de un tirón; rápido y sin parar; seguido

<sup>10</sup> **saltarse**—omitir.

<sup>11</sup> **nuevas**—noticias.

<sup>12</sup> **agregar**—añadir; poner además.

<sup>13</sup> **fulano**—cualquier persona; término aplicado a una persona cuyo verdadero nombre no se menciona, o no importa.

<sup>14</sup> **cosechas**—rendimiento de lo que se ha sembrado.

<sup>15</sup> **se enteraban**—se informaban.

<sup>16</sup> **pormenores** (m.)—detalles.

<sup>17</sup> **espantar**—ahuyentar; alejar.

<sup>18</sup> **engaño**—encubrimiento; falsedad.

<sup>19</sup> **mísera**—pobre.

<sup>20</sup> **sequía**—período sin lluvia.

<sup>21</sup> **enterrar**—colocar en la tumba.

viaje lograba **burlar**<sup>22</sup> a la muerte. La tierra estaba erosionada, partida en profundas **grietas**,<sup>23</sup> sembrada<sup>24</sup> de piedras, fósiles de árboles y de arbustos espinudos, esqueletos de animales blanqueados por el calor. De vez en cuando tropezaba con familias que, como ella, iban hacia el sur siguiendo el **espejismo**<sup>25</sup> del agua. Algunos habían iniciado la marcha llevando sus **pertenencias**<sup>26</sup> al hombro o en carretillas, pero apenas podían mover sus propios huesos y a poco andar debían abandonar sus cosas. Se arrastraban penosamente, con la piel convertida en cuero de **lagarto**<sup>27</sup> y los ojos quemados por la reverberación<sup>28</sup> de la luz. Belisa los saludaba con un gesto al pasar, pero no se detenía, porque no podía gastar sus fuerzas en ejercicios de compasión. Muchos cayeron por el camino, pero ella era tan **tozuda**<sup>29</sup> que consiguió atravesar el infierno y **arribó**<sup>30</sup> por fin a los primeros **manantiales**,<sup>31</sup> finos hilos de agua, casi invisibles, que **alimentaban**<sup>32</sup> una vegetación **raquítica**,<sup>33</sup> y que más adelante se convertían en riachuelos y **esteros**.<sup>34</sup>

Belisa Crepusculario salvó la vida y además descubrió por casualidad la escritura. Al llegar a una aldea en las proximidades de la costa, el viento colocó a sus pies una hoja de periódico. Ella tomó aquel papel amarillo y **quebradizo**<sup>35</sup> y estuvo largo rato observándolo sin **adivinar**<sup>36</sup> su uso, hasta que la curiosidad pudo más que su timidez. Se acercó a un hombre que lavaba un caballo en el mismo **charco**<sup>37</sup> **turbio**<sup>38</sup> donde ella **saciará**<sup>39</sup> su sed.

—¿Qué es esto? —preguntó.

—La página deportiva del periódico —replicó el hombre sin dar **muestras**<sup>40</sup> de asombro **ante**<sup>41</sup> su ignorancia.

### Identificar

Belisa emprende una travesía riesgosa. Subraya los elementos que indican la devastación del paisaje.

### Interpretar

¿Qué te sugiere el calificativo «tozuda»?

---



---

<sup>22</sup> **burlar**—esquivar; eludir.

<sup>23</sup> **grietas**—rajaduras.

<sup>24</sup> sembrada—llena.

<sup>25</sup> **espejismo**—ilusión vana; visión irreal.

<sup>26</sup> **pertenencias**—posesiones personales.

<sup>27</sup> **lagarto**—reptil escamoso relativamente pequeño, de cabeza triangular, patas cortas y cola larga.

<sup>28</sup> reverberación—reflejo; ondas de aire.

<sup>29</sup> **tozuda**—terca; empeñada; obstinada.

<sup>30</sup> **arribó**—llegó.

<sup>31</sup> **manantiales** (m.)—fuentes naturales de agua.

<sup>32</sup> **alimentaban**—nutrían.

<sup>33</sup> **raquítica**—pobre; desmejorada; poco desarrollada.

<sup>34</sup> **esteros**—arroyos.

<sup>35</sup> **quebradizo**—frágil; que se quiebra fácilmente.

<sup>36</sup> **adivinar**—averiguar por conjeturas; intuir.

<sup>37</sup> **charco**—hoyo en el suelo que se ha llenado de agua.

<sup>38</sup> **turbio**—impuro; sucio.

<sup>39</sup> **saciará**—había saciado; había satisfecho.

<sup>40</sup> **muestras**—señales; gestos.

<sup>41</sup> **ante**—en presencia de.

La respuesta dejó **atónita**<sup>42</sup> a la muchacha, pero no quiso parecer **descarada**<sup>43</sup> y se limitó a **inquirir**<sup>44</sup> el significado de las patitas de mosca dibujadas sobre el papel.

—Son palabras, niña. Allí dice que Fulgencio Barba noqueó al Negro Tiznao en el tercer round.

Ese día Belisa Crepusculario se enteró de que las palabras andan sueltas sin dueño y cualquiera con un poco de **maña**<sup>45</sup> puede apoderárselas<sup>46</sup> para comerciar con ellas. Consideró su situación y concluyó que aparte de prostituirse o emplearse como sirvienta en las cocinas de los ricos, eran pocas las ocupaciones que podía **desempeñar**.<sup>47</sup> Vender palabras le pareció una alternativa decente. A partir de ese momento **ejerció**<sup>48</sup> esa profesión y nunca le interesó otra. Al principio ofrecía su mercancía sin sospechar que las palabras podían también escribirse fuera de los periódicos. Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones<sup>49</sup> de su negocio, con sus ahorros le pagó veinte pesos a un cura para que le enseñara a leer y escribir y con los tres que le sobraron se compró un diccionario. Lo **revisó**<sup>50</sup> desde la A hasta la Z y luego lo lanzó al mar, porque no era su intención **estafar**<sup>51</sup> a los clientes con palabras **envasadas**.<sup>52</sup>

Varios años después, en una mañana de agosto, se encontraba Belisa Crepusculario en el centro de una plaza, sentada bajo su toldo vendiendo argumentos de justicia a un viejo que **solicitaba**<sup>53</sup> su pensión desde hacía diecisiete años. Era día de mercado y había mucho **bullicio**<sup>54</sup> a su alrededor. Se escucharon de pronto galopes y gritos; ella levantó los ojos de la escritura y vio primero una nube de polvo y enseguida un grupo de **jinetes**<sup>55</sup> que **irrumpió**<sup>56</sup> en el lugar. Se trataba de los hombres del Coronel, que venían **al mando del**<sup>57</sup> Mulato, un gigante conocido en toda la zona por la rapidez de su cuchillo y la **lealtad**<sup>58</sup> hacia su jefe.

### Elaborar

Si las palabras no tienen dueño, ¿es lícito venderlas? Explica tu respuesta.

---

---

---

### Inferir

¿En qué contexto son valores estimados la rapidez del cuchillo y la lealtad al jefe?

---

---

<sup>42</sup> **atónita**—asombrada; muy sorprendida.

<sup>43</sup> **descarada**—sin recato; sin vergüenza; descortés.

<sup>44</sup> **inquirir**—preguntar.

<sup>45</sup> **maña**—astucia; viveza; inteligencia.

<sup>46</sup> **apoderárselas**—captarlas; agarrarlas.

<sup>47</sup> **desempeñar**—ejecutar; ejercer.

<sup>48</sup> **ejerció**—desempeñó; se dedicó a.

<sup>49</sup> **proyecciones**—perspectivas; posibilidades.

<sup>50</sup> **revisó**—inspeccionó; examinó.

<sup>51</sup> **estafar**—defraudar; engañar.

<sup>52</sup> **envasadas**—empaquetadas; apresadas.

<sup>53</sup> **solicitaba**—pedía.

<sup>54</sup> **bullicio**—actividad ruidosa.

<sup>55</sup> **jinetes (m.)**—caballistas; hombres a caballo.

<sup>56</sup> **irrumpió**—entró súbitamente.

<sup>57</sup> **al mando del**—bajo la autoridad de.

<sup>58</sup> **lealtad**—fidelidad; devoción.

Ambos, el Coronel y el Mulato, habían pasado sus vidas ocupados en la Guerra Civil y sus nombres estaban **irremisiblemente**<sup>59</sup> unidos al estropicio<sup>60</sup> y la calamidad. Los herreros entraron al pueblo como un **rebaño**<sup>61</sup> en estampida, envueltos en ruido, bañados de sudor y dejando a su paso un espanto de huracán. Salieron volando las gallinas, dispararon<sup>62</sup> a perderse los perros, corrieron las mujeres con sus hijos y no quedó en el sitio del mercado otra alma viviente que Belisa Crepusculario, quien no había visto jamás al Mulato y por lo mismo le extrañó que se dirigiera a ella.

—A ti te busco —le gritó señalándola con su **látigo**<sup>63</sup> enrollado y antes que terminara de decirlo, dos hombres cayeron encima de la mujer **atropellando**<sup>64</sup> el toldo y rompiendo el tintero, la ataron de pies y manos y la colocaron atravesada como un bulto de marinero sobre la grupa<sup>65</sup> de la bestia<sup>66</sup> del Mulato. **Emprendieron**<sup>67</sup> galope en dirección a las colinas.<sup>68</sup>

Horas más tarde, cuando Belisa Crepusculario estaba a punto de morir con el corazón convertido en arena por las **sacudidas**<sup>69</sup> del caballo, sintió que se detenían y cuatro manos poderosas la depositaban en tierra. Intentó ponerse de pie y levantar la cabeza con dignidad, pero le fallaron las fuerzas y se **desplomó**<sup>70</sup> con un suspiro, **hundiéndose**<sup>71</sup> en un sueño **ofuscado**.<sup>72</sup> Despertó varias horas después con el murmullo de la noche en el campo, pero no tuvo tiempo de **descifrar**<sup>73</sup> esos sonidos, porque al abrir los ojos se encontró ante la mirada impaciente del Mulato, arrodillado a su lado.

—Por fin despiertas, mujer —dijo alcanzándole su **cantimplora**<sup>74</sup> para que bebiera un sorbo de aguardiente<sup>75</sup> con **pólvora**<sup>76</sup> y acabara de recuperar la vida.

<sup>59</sup> **irremisiblemente**—irrevocablemente.

<sup>60</sup> **estropicio**—desorden.

<sup>61</sup> **rebaño**—grupo de ovejas.

<sup>62</sup> **dispararon**—salieron corriendo.

<sup>63</sup> **látigo**—fusta; chicote; azote.

<sup>64</sup> **atropellando**—pisando; maltratando.

<sup>65</sup> **grupa**—anca; parte de atrás del lomo de un caballo.

<sup>66</sup> **bestia**—caballo.

<sup>67</sup> **Emprendieron**—iniciaron; comenzaron.

<sup>68</sup> **colinas**—cerros; montañas bajas.

<sup>69</sup> **sacudidas**—movimientos violentos.

<sup>70</sup> **desplomó**—cayó.

<sup>71</sup> **hundiéndose**—sumergiéndose.

<sup>72</sup> **ofuscado**—turbado; confuso.

<sup>73</sup> **descifrar**—entender.

<sup>74</sup> **cantimplora**—recipiente para guardar agua y mantenerla fresca, y para llevarla de viaje.

<sup>75</sup> **aguardiente (m.)**—bebida alcohólica fuerte.

<sup>76</sup> **pólvora**—polvo explosivo.

### Figuras retóricas

Analiza el símil «como un rebaño en estampida». ¿Qué imagen te sugiere?

---



---

### Interpretar

¿Por qué Belisa no huye de la banda del Mulato?

---



---



---

### Pronosticar

¿Por qué piensas que secuestran a Belisa?

---



---



---

### Enfoque en el estilo

¿Por qué la autora elige mantener la cara del Coronel en la sombra?

---

---

### Comprender

¿Cómo adquiere Belisa el conocimiento de que está «frente al hombre más solo del mundo»?

---

---

### Interpretar

¿Te parecen sinceras las razones que esgrime el Coronel para querer ser Presidente? Explica por qué.

---

---

---

Ella quiso saber la causa de tanto maltrato y él le explicó que el Coronel necesitaba sus servicios. Le permitió mojarse la cara y enseguida la llevó a un extremo del campamento, donde el hombre más temido del país reposaba en una hamaca colgada entre dos árboles. Ella no pudo verle el **rostro**,<sup>77</sup> porque tenía encima la sombra incierta del **follaje**<sup>78</sup> y la sombra imborrable de muchos años viviendo como un bandido, pero imaginó que debía ser de expresión perdularia<sup>79</sup> si su gigantesco ayudante se dirigía a él con tanta humildad. Le sorprendió su voz, suave y bien modulada como la de un profesor.

—¿Eres la que vende palabras? —preguntó.

—Para servirte —**balbuceó**<sup>80</sup> ella oteando<sup>81</sup> en la penumbra para verlo mejor.

El Coronel se puso de pie y la luz de la antorcha que llevaba el Mulato le dio de frente. La mujer vio su piel oscura y sus **fieros**<sup>82</sup> ojos de puma y supo al punto que estaba frente al hombre más solo de este mundo.

—Quiero ser Presidente —dijo él.

Estaba cansado de recorrer esa tierra maldita en guerras inútiles y derrotas que ningún **subterfugio**<sup>83</sup> podía transformar en victorias. Llevaba muchos años durmiendo **a la intemperie**,<sup>84</sup> picado de mosquitos, alimentándose de iguanas y sopa de **culebra**,<sup>85</sup> pero esos inconvenientes menores no constituían razón suficiente para cambiar su destino. Lo que en verdad le **fastidiaba**<sup>86</sup> era el terror en los ojos **ajenos**.<sup>87</sup> Deseaba entrar a los pueblos bajo arcos de triunfo, entre banderas de colores y flores, que lo aplaudieran y le dieran de regalo huevos frescos y pan recién **horneado**.<sup>88</sup> Estaba **harto**<sup>89</sup> de **comprobar**<sup>90</sup> cómo a su paso **huían**<sup>91</sup> los hombres, abortaban de susto las mujeres y temblaban las **criaturas**,<sup>92</sup> por eso había decidido ser Presidente. El Mulato

<sup>77</sup> **rostro**—cara.

<sup>78</sup> **follaje** (m.)—conjunto de hojas.

<sup>79</sup> **perdularia**—corrompida; viciosa.

<sup>80</sup> **balbuceó**—articuló de manera vacilante.

<sup>81</sup> **oteando**—esforzándose por ver; escudriñando.

<sup>82</sup> **fieros**—feroces; salvajes.

<sup>83</sup> **subterfugio**—evasión; truco.

<sup>84</sup> **a la intemperie**—al aire libre; bajo las estrellas; sin abrigo ni refugio.

<sup>85</sup> **culebra**—serpiente.

<sup>86</sup> **fastidiaba**—molestaba.

<sup>87</sup> **ajenos**—de otros.

<sup>88</sup> **horneado**—hecho en el horno.

<sup>89</sup> **harto**—cansado; hastiado.

<sup>90</sup> **comprobar**—ver confirmado; ver evidenciado.

<sup>91</sup> **huían**—corrían; se alejaban.

<sup>92</sup> **criaturas**—niños pequeños.

le **sugirió**<sup>93</sup> que fueran a la capital y entraran galopando al Palacio para apoderarse del gobierno, tal como tomaron tantas otras cosas sin pedir permiso, pero al Coronel no le interesaba convertirse en otro **tirano**;<sup>94</sup> de éstos ya habían tenido bastantes por allí y, además, de ese modo no obtendría el **afecto**<sup>95</sup> de las gentes. Su idea consistía en ser elegido por votación popular en los **comicios**<sup>96</sup> de diciembre.

—Para eso necesito hablar como un candidato. ¿Puedes venderme las palabras para un **discurso**?<sup>97</sup>

—preguntó el Coronel a Belisa Crepusculario.

Ella había aceptado muchos **encargos**,<sup>98</sup> pero ninguno como ése; sin embargo no pudo negarse, temiendo que el Mulato le metiera un tiro entre los ojos o, peor aún, que el Coronel se echara a llorar. Por otra parte, sintió el impulso de ayudarlo, porque percibió un palpitante calor en su piel, un deseo poderoso de tocar a ese hombre, de recorrerlo con sus manos, de **estrecharlo**<sup>99</sup> entre sus brazos.

Toda la noche y buena parte del día siguiente estuvo Belisa Crepusculario buscando en su repertorio las palabras apropiadas para un discurso presidencial, **vigilada**<sup>100</sup> de cerca por el Mulato, quien no apartaba los ojos de sus firmes piernas de caminante y sus **senos**<sup>101</sup> virginales. **Descartó**<sup>102</sup> las palabras **ásperas**<sup>103</sup> y secas, las demasiado floridas, las que estaban **desteñidas**<sup>104</sup> por el buso, las que ofrecían promesas improbables, las **carentes de**<sup>105</sup> verdad y las confusas, para quedarse sólo con aquéllas capaces de tocar con certeza el pensamiento de los hombres y la intuición de las mujeres. Haciendo uso de los conocimientos comprados al cura por veinte pesos, escribió el discurso en una hoja de papel y luego hizo señas al Mulato para que desatara la cuerda con la cual la había **amarrado**<sup>106</sup> por los **tobillos**<sup>107</sup> a un árbol. La condujeron nuevamente donde el Coronel, y al verlo ella volvió

<sup>93</sup> **sugirió**—propuso.

<sup>94</sup> **tirano**—déspota.

<sup>95</sup> **afecto**—cariño.

<sup>96</sup> **comicios**—elecciones.

<sup>97</sup> **discurso**—oración; alocución.

<sup>98</sup> **encargos**—trabajos asignados o entregados a uno por otra persona.

<sup>99</sup> **estrechar**(lo)—abrazar(lo).

<sup>100</sup> **vigilada**—atendida; cuidada.

<sup>101</sup> **senos**—pechos.

<sup>102</sup> **descartó**—desechó; eliminó.

<sup>103</sup> **ásperas**—toscas.

<sup>104</sup> **desteñidas**—desvaídas; atenuadas; descoloridas.

<sup>105</sup> **carentes de**—faltas de; sin tener.

<sup>106</sup> **amarrado**—atado; sujetado.

<sup>107</sup> **tobillo(s)**—parte de la pierna que está unida al pie; articulación entre pie y pierna.

### Enfoque en el estilo

Los términos de la disyuntiva que se plantea Belisa para colaborar con el Coronel son aparentemente incompatibles. Explica con tus palabras cuál crees que es el efecto perseguido.

---

---

---

### Inferir

Belisa se siente atraída por el Coronel. ¿Cómo se traduce ese sentimiento en la confección del discurso?

---

---

---

a sentir la misma palpitante ansiedad del primer encuentro. Le pasó el papel y aguardó, mientras él lo miraba sujetándolo con la punta de los dedos.

—¿Qué carajo<sup>108</sup> dice aquí? —preguntó por último.

—¿No sabes leer?

—Lo que yo sé hacer es la guerra —replicó él.

Ella leyó en alta voz el discurso. Lo leyó tres veces, para que su cliente pudiera grabárselo en la memoria. Cuando terminó con la emoción en los rostros de los hombres de la tropa que se juntaron para escucharla y notó que los ojos amarillos del Coronel brillaban de entusiasmo, seguro de que con esas palabras el sillón presidencial sería suyo.

—Si después de oírlo tres veces los muchachos siguen con la boca abierta, es que esta vaina<sup>109</sup> sirve, Coronel —aprobó el Mulato.

—¿Cuánto te debo por tu trabajo, mujer?

—preguntó el jefe.

—Un peso, Coronel.

—No es caro —dijo él abriendo la bolsa que llevaba colgada del cinturón con los restos del último botín.<sup>110</sup>

—Además tienes derecho a una ñapa.<sup>111</sup> Te corresponden dos palabras secretas —dijo Belisa Crepusculario.

—¿Cómo es eso?

Ella procedió a explicarle que por cada cincuenta centavos que pagaba un cliente, le obsequiaba<sup>112</sup> una palabra de uso exclusivo. El jefe se encogió de hombros, pues no tenía ni el menor interés en la oferta, pero no quiso ser descortés con quien lo había servido tan bien. Ella se aproximó sin prisa al taburete<sup>113</sup> de suela<sup>114</sup> donde él estaba sentado y se inclinó para entregarle su regalo. Entonces el hombre sintió el olor de animal montuno<sup>115</sup> que se desprendía<sup>116</sup> de esa mujer, el calor de incendio que irradiaban sus caderas, el roce<sup>117</sup> terrible de sus cabellos, el aliento de yerbabuena<sup>118</sup> susurrando<sup>119</sup> en su oreja las dos palabras secretas a las cuales tenía derecho.

<sup>108</sup> ¿Qué carajo?—expresión grosera que quiere decir «¿Qué diablos?»

<sup>109</sup> vaina—cosa; recurso.

<sup>110</sup> botín (m.)—despojo; producto de un saqueo o robo.

<sup>111</sup> ñapa—yapa; propina; pequeña cantidad por encima de lo acordado.

<sup>112</sup> obsequiaba—regalaba; daba.

<sup>113</sup> taburete (m.)—asiento sin respaldo y sin brazos.

<sup>114</sup> suela—cuero grueso y fuerte.

<sup>115</sup> montuno—relativo al monte; salvaje.

<sup>116</sup> se desprendía—emanaba.

<sup>117</sup> roce (m.)—contacto leve.

<sup>118</sup> yerbabuena—hierbabuena; planta olorosa que se usa como condimento, similar a la menta.

<sup>119</sup> susurrando—murmurando; hablando en voz muy baja.

### Reflexionar

En este punto del relato, ¿el sentimiento de Belisa es correspondido?

---

---

### Enfoque en el estilo

En este punto se mencionan efectos físicos irradiados por el cuerpo de Belisa. ¿Conocemos otros datos de su aspecto físico?

---

---

---

—Son tuyas, Coronel —dijo ella al retirarse—. Puedes emplearlas cuanto quieras.

El Mulato acompañó a Belisa hasta el borde del camino, sin dejar de mirarla con ojos **suplicantes**<sup>120</sup> de perro perdido, pero cuando **estiró**<sup>121</sup> la mano para tocarla, ella lo detuvo con un **chorro**<sup>122</sup> de palabras inventadas que tuvieron la virtud de espantarle el deseo, porque creyó que se trataba de alguna **maldición**<sup>123</sup> **irrevocable**.<sup>124</sup>

En los meses de setiembre, octubre y noviembre el Coronel pronunció su discurso tantas veces, que de no haber sido hecho con palabras **refulgentes**<sup>125</sup> y durables el uso lo habría vuelto **ceniza**.<sup>126</sup> Recorrió el país en todas direcciones, entrando a las ciudades con aire triunfal y deteniéndose también en los pueblos más olvidados, allá donde sólo el **rastro**<sup>127</sup> de basura indicaba la presencia humana, para convencer a los electores de que votaran por él. Mientras hablaba sobre una **tarima**<sup>128</sup> al centro de la plaza, el Mulato y sus hombres **repartían**<sup>129</sup> caramelos y pintaban su nombre con escarcha<sup>130</sup> dorada en las paredes, pero nadie prestaba atención a esos recursos de mercader, porque estaban **deslumbrados**<sup>131</sup> por la claridad de sus proposiciones y la lucidez poética de sus argumentos, contagiados de su deseo tremendo de corregir los errores de la historia y alegres por primera vez en sus vidas. Al terminar la arenga<sup>132</sup> del Candidato, la tropa lanzaba pistoletazos al aire y encendía **petardos**<sup>133</sup> y, cuando por fin se retiraban, quedaba atrás una **estela**<sup>134</sup> de esperanza que perduraba muchos días en el aire, como el recuerdo magnífico de un cometa. Pronto el Coronel se convirtió en el político más popular. Era un fenómeno nunca visto, aquel hombre **surgido**<sup>135</sup> de la Guerra Civil, lleno de **cicatrices**<sup>136</sup> y hablando como un **catedrático**,<sup>137</sup> cuyo prestigio se **regaba**<sup>138</sup> por el territorio nacional

<sup>120</sup> **suplicantes**—pedigüenos; que piden ansiosamente.

<sup>121</sup> **estiró**—alargó.

<sup>122</sup> **chorro**—cantidad de algo que sale con fuerza, con impulso.

<sup>123</sup> **maldición**—condena; anatema.

<sup>124</sup> **irrevocable**—permanente; imperdonable.

<sup>125</sup> **refulgentes**—resplandecientes; fulgurantes; que brillan.

<sup>126</sup> **ceniza**—residuos en forma de polvo de lo que se ha quemado.

<sup>127</sup> **rastro**—señal; indicio.

<sup>128</sup> **tarima**—plataforma portátil de madera, de poca altura.

<sup>129</sup> **repartían**—distribuían.

<sup>130</sup> **escarcha**—sustancia hecha de azúcar cristalizado, semejante a la escarcha que se forma sobre la tierra en noches frías.

<sup>131</sup> **deslumbrados**—fascinados; impresionados.

<sup>132</sup> **arenga**—discurso didáctico.

<sup>133</sup> **petardos**—pólvora envuelta en papel, con mecha, que estalla cuando se le prende fuego.

<sup>134</sup> **estela**—rastro dejado en el agua por un barco al pasar; por extensión, cola, o huellas.

<sup>135</sup> **surgido**—salido de pronto.

<sup>136</sup> **cicatrices** (f.)—marcas en la piel que dejan las heridas después de sanar.

<sup>137</sup> **catedrático**—profesor universitario.

<sup>138</sup> **regaba**—esparcía; difundía; repartía.

### Comprender

¿Qué usa Belisa para defenderse del acoso del Mulato? ¿Por qué?

---

---

### Elaborar

Desde el punto de vista de Belisa, ¿qué le hacía falta al Coronel para convertirse en lo que quería ser?

---

---

---

### Interpretar

¿Qué efecto tiene sobre el Coronel el reconocimiento de sus conciudadanos?

---

---

---

conmoviendo<sup>139</sup> el corazón de la patria. La prensa<sup>140</sup> se ocupó de él. Viajaron de lejos los periodistas para entrevistarlos y repetir sus frases, y así creció el número de sus seguidores y de sus enemigos.

—Vamos bien, Coronel —dijo el Mulato al cumplirse doce semanas de éxitos.

Pero el candidato no lo escuchó. Estaba repitiendo sus dos palabras secretas, como hacía cada vez con mayor frecuencia. Las decía cuando lo ablandaba<sup>141</sup> la nostalgia, las murmuraba dormido, las llevaba consigo sobre su caballo, las pensaba antes de pronunciar su célebre discurso y se sorprendía saboreándolas en sus descuidos. Y en toda ocasión en que esas dos palabras venían a su mente, evocaba la presencia de Belisa Crepusculario y se le **alborotaban**<sup>142</sup> los sentidos con el recuerdo del olor montuno, el calor de incendio, el roce terrible y el aliento de yerbabuena, hasta que empezó a andar como un **sonámbulo**<sup>143</sup> y sus propios hombres comprendieron que se le terminaría la vida antes de alcanzar el sillón de los presidentes.

—¿Qué es lo que te pasa, Coronel? —le preguntó muchas veces el Mulato, hasta que por fin un día el jefe no pudo más y le confesó que la culpa de su ánimo eran esas dos palabras que llevaba **clavadas**<sup>144</sup> en el **vientre**.<sup>145</sup>

—Dímelas, a ver si pierden su poder —le pidió su fiel ayudante.

—No te las diré, son sólo mías —replicó el Coronel.

Cansado de ver a su jefe deteriorarse como un condenado a muerte, el Mulato se echó el **fusil**<sup>146</sup> al hombro y partió en busca de Belisa Crepusculario. Siguió sus **huellas**<sup>147</sup> por toda esa vasta geografía hasta encontrarla en un pueblo del sur, instalada bajo el toldo de su oficio, contando su rosario de noticias. Se le plantó delante con las piernas abiertas y el arma **empuñada**.<sup>148</sup>

—Tú te vienes conmigo —ordenó.

Ella lo estaba esperando. Recogió su tintero, **plegó**<sup>149</sup> el lienzo de su tenderete, se echó el chal sobre los hombros y en silencio

<sup>139</sup> **conmoviendo**—emocionando.

<sup>140</sup> **prensa**—periódicos y revistas; periodistas; reporteros.

<sup>141</sup> **ablandaba**—ponía sentimental.

<sup>142</sup> **alborotaban**—despertaban; revolían.

<sup>143</sup> **sonámbulo**—el que camina dormido.

<sup>144</sup> **clavadas**—fijas.

<sup>145</sup> **vientre** (m.)—estómago; interior; entrañas.

<sup>146</sup> **fusil** (m.)—arma de fuego de cañón largo; rifle.

<sup>147</sup> **huellas**—rastros; impresión dejada generalmente por los pies o las manos.

<sup>148</sup> **empuñada**—en el puño o en las manos.

<sup>149</sup> **plegó**—dobló.

### Elaborar

¿Realmente las palabras secretas tienen un poder especial?

---

---

---

### Sintetizar

¿Cómo fue la evolución de los intereses del Coronel?

---

---

---

### Comparar

Compara esta segunda búsqueda de Belisa por el Mulato con la primera. ¿En qué se asemejan y en qué se diferencian?

---

---

---

trepó<sup>150</sup> al anca del caballo. No cruzaron ni un gesto en todo el camino, porque al Mulato el deseo por ella se le había convertido en **rabia**<sup>151</sup> y sólo el miedo que le inspiraba su lengua le impedía destrozarla a latigazos. Tampoco estaba dispuesto a comentarle que el Coronel andaba **alelado**,<sup>152</sup> y que lo que no habían logrado tantos años de batallas lo había conseguido un **encantamiento**<sup>153</sup> susurrado al oído. Tres días después llegaron al campamento y de inmediato condujo a su prisionera hasta el candidato, delante de toda la tropa.

—Te traje a esta **bruja**<sup>154</sup> para que le devuelvas sus palabras, Coronel, y para que ella te devuelva la **hombria**<sup>155</sup>  
—dijo apuntando el cañón de su fusil a la **nuca**<sup>156</sup> de la mujer.

El Coronel y Belisa Crepusculario se miraron largamente, midiéndose<sup>157</sup> desde la distancia. Los hombres comprendieron entonces que ya su jefe no podía **deshacerse del**<sup>158</sup> hechizo de esas dos palabras **endemoniadas**,<sup>159</sup> porque todos pudieron ver los ojos carnívoros del puma tornarse **mansos**<sup>160</sup> cuando ella avanzó y le tomó la mano.

---

<sup>150</sup> **trepó**—subió; escaló.

<sup>151</sup> **rabia**—furia; enojo grande.

<sup>152</sup> **alelado**—atontado; embobado; embelesado.

<sup>153</sup> **encantamiento**—hechizo.

<sup>154</sup> **bruja**—hechicera.

<sup>155</sup> **hombria**—virilidad; cualidades varoniles.

<sup>156</sup> **nuca**—parte posterior del cuello, donde se une al cráneo.

<sup>157</sup> **midiéndose**—juzgándose; calculando cada uno lo que haría el otro.

<sup>158</sup> **deshacerse de(l)**—apartar de sí; quitarse de encima.

<sup>159</sup> **endemoniadas**—endiabladas; inspiradas por el diablo.

<sup>160</sup> **mansos**—sumisos; domesticados.

### Inferir

¿Cuáles serían las dos palabras que Belisa regaló al Coronel? ¿Es posible saberlo con certeza?

---

---

## PREGUNTAS

Para conocer más a fondo el texto que has leído, responde a las siguientes preguntas. Tu propósito será uno de éstos, según indique tu profesor/a: **a.** prepararte para participar en un coloquio con tus compañeros de clase; **b.** prepararte para dar una presentación oral; **c.** bosquejar tus ideas por escrito para intercambiarlas con tus compañeros de clase; o **d.** escribir un ensayo formal.

1. ¿Qué significado puede tener el que la protagonista lleva un nombre creado por ella misma? ¿Se puede afirmar que esto refleja aspectos de su carácter? Discute las connotaciones del nombre.
2. ¿Cómo llega Belisa Crepusculario a ser vendedora de palabras?
3. ¿Qué papel desempeña el hecho de que Belisa regala, sin cobrar, las palabras secretas propias de cada cliente comprador de palabras?
4. El poder de la palabra es una idea importante en la obra de Isabel Allende. Analiza de qué manera este cuento expone esa idea, basando tu análisis en detalles específicos.

# Análisis literario

## «Dos palabras»

Considera este pasaje, que forma parte del cuento «Dos palabras» de Isabel Allende.

Vendía a precios justos. Por cinco centavos entregaba versos de memoria, por siete mejoraba la calidad de los sueños, por doce inventaba insultos para enemigos irreconciliables. También vendía cuentos, pero no eran cuentos de fantasía, sino largas historias verdaderas que recitaba de corrido, sin saltarse nada. Así llevaba las nuevas de un pueblo a otro. La gente le pagaba por agregar una o dos líneas: nació un niño, murió fulano, se casaron nuestros hijos, se quemaron las cosechas.

Ahora lee un pasaje de la novela *Cien años de soledad*, y contesta las preguntas.

Poco a poco, estudiando las infinitas posibilidades del olvido, se dio cuenta de que podía llegar un día en que se reconocieran las cosas por sus inscripciones, pero no se recordara su utilidad. Entonces fue más explícito. El letrero que colgó en la cerviz de la vaca era una muestra ejemplar de la forma en que los habitantes de Macondo estaban dispuestos a luchar contra el olvido: *Esta es la vaca, hay que ordeñarla todas las mañanas para que produzca leche y a la leche hay que hervirla para mezclarla con el café y hacer café con leche.*

- El hecho de que la protagonista de «Dos palabras» se dedica a vender palabras probablemente es una referencia a \_\_\_\_\_.
  - la extrema pobreza que enfrenta
  - la falta de oportunidades laborales para muchas mujeres
  - sus deseos de ayudar a los demás
  - el poder que conlleva el tener control sobre el uso del lenguaje
- Al mencionar las «largas historias verdaderas» que vende la protagonista de «Dos palabras», la autora probablemente hace alusión a \_\_\_\_\_.
  - la importancia de las palabras para mantener las tradiciones familiares
  - la expresión oral como forma de propagar las noticias, como es el caso de los romances
  - la poesía épica clásica, como por ejemplo la *Ilíada* y la *Odisea*
  - las crónicas de Indias, en las que los conquistadores describieron sus experiencias
- La vendedora de palabras ofrece «insultos para enemigos irreconciliables», y cobra más por ellos que por las otras categorías que se mencionan. Esto sugiere que \_\_\_\_\_.
  - para Belisa Crepusculario, es más difícil inventar insultos que notas amables
  - para muchos, el uso más importante del lenguaje es insultar a los demás
  - cuando uno escoge las palabras con cuidado, tienen una gran capacidad de lastimar
  - en el texto, «justo» permite dos acepciones: describe el precio del mercado que el cliente está dispuesto a pagar, y uno que promueve un trato más justo entre las personas
- El narrador del pasaje de *Cien años de soledad* teme que pueda llegar un día en que la gente no sepa para qué sirven las cosas aunque sí recuerden cómo se llaman. Eso sugiere que \_\_\_\_\_.
  - la esencia de los objetos va tan ligado a sus nombres que en realidad no hay diferencia entre las cosas y sus nombres
  - la lengua escrita puede ser una manera eficaz de luchar contra el olvido
  - el único uso legítimo del lenguaje es comunicar información concreta, como por ejemplo, para qué sirven las vacas
  - no hay nada práctico que la gente pueda hacer para luchar contra el olvido
- Se podría decir que el pasaje de Allende y el de García Márquez \_\_\_\_\_.
  - ofrecen retratos realistas a los retos que enfrentan sus protagonistas
  - se refieren a la importancia del lenguaje en la vida humana
  - expresan puntos de vista contradictorios.
  - se refieren a la importancia especial que tiene el lenguaje hablado





Sabine R. Ulibarrí

## Mi caballo mago

### SABINE R. ULIBARRÍ

*El cuentista nuevomexicano Sabine Ulibarrí (1919–2003) llevó toda una vida contando, con voz de diáfana inocencia, su caudal de cuentos sobre la tierra de su niñez. Tierra Amarilla era un sitio mágico de serranías y de llanuras, de ganados y de gentes, cuya vida consistía tanto en arduos trabajos como en hondas satisfacciones. El español, idioma en que escribió Ulibarrí, formaba parte fundamental de la vida de todos en Tierra Amarilla, ya fueran hispanos, gringos o gente indígena de la tribu Pueblo. El lector se embelesa con los recuerdos del autor, al acompañarlo a aquel lugar aislado entre montañas, en el norte del estado de Nuevo México, donde «todo era paz y armonía».*

*«Mi caballo mago» (1964), de carácter costumbrista y sabor mitológico o legendario, conserva los recuerdos que guardaba el autor de un estilo de vida singular para Norteamérica en el siglo XX. Su estilo alegra el espíritu y cautiva los sentidos. La totalidad de su obra capta, con compasión, con autenticidad y con un profundo sentido poético, las pasiones y los gozos de la vida humana.*

Era blanco. Blanco como el olvido. Era libre. Libre como la alegría. Era la ilusión, la libertad y la emoción. Poblaba y dominaba las serranías y las llanuras de las cercanías. Era un caballo blanco que llenó mi juventud de fantasía y poesía.

Alrededor de las fogatas del campo y en las resolanas<sup>1</sup> del pueblo los vaqueros de esas tierras hablaban de él con entusiasmo y admiración. Y la mirada se volvía turbia<sup>2</sup> y borrosa de ensueño. La animada charla se apagaba. Todos atentos a la visión evocada. Mito del reino animal. Poema del mundo viril.

Blanco y arcano.<sup>3</sup> Paseaba su harén por el bosque de verano en regocijo<sup>4</sup> imperial. El invierno decretaba el llano y la ladera para sus hembras. Veraneaba como rey de oriente en su jardín silvestre. Invernaba como guerrero ilustre que celebra la victoria ganada.

Era leyenda. Eran sin fin las historias que se contaban del caballo brujo. Unas verdad, otras invención. Tantas trampas, tantas redes, tantas expediciones. Todas venidas a menos. El caballo siempre se escapaba, siempre se burlaba, siempre se alzaba por encima del dominio de los hombres. ¡Cuánto valedor no juró ponerle su jáquima<sup>5</sup> y su marca para confesar después que el brujo había sido más hombre que él!

Yo tenía quince años. Y sin haberlo visto nunca el brujo me llenaba ya la imaginación y la esperanza. Escuchaba embobado a mi padre y a sus vaqueros hablar del caballo fantasma que al atraparlo se volvía espuma y aire y nada. Participaba de la obsesión de todos, ambición de lotería, de algún día ponerle mi lazo, de hacerlo mío, y lucirlo<sup>6</sup> los domingos por la tarde cuando las muchachas salen a paseo por la calle.

Pleno el verano. Los bosques verdes, frescos y alegres. Las reses<sup>7</sup> lentas, gordas y luminosas en la sombra y en el sol de agosto. Dormitaba yo en un caballo brioso, lánguido y sutil en el sopor del atardecer. Era hora ya de acercarse a la majada,<sup>8</sup> al buen pan y al rancho del rodeo. Ya los compañeros estarían alrededor de la hoguera agitando la guitarra, contando cuentos del pasado o de hoy o entregándose al cansancio de la tarde. El sol se ponía ya, detrás de mí, en escándalos de rayo y color. Silencio orgánico y denso.

Sigo insensible a las reses al abra. De pronto el bosque se calla. El silencio enmudece. La tarde se detiene. La brisa deja de respirar, pero tiembla. El sol se excita. El planeta, la vida y el tiempo se han detenido de una manera inexplicable. Por un instante no sé lo que pasa.

### Figuras retóricas

En el primer párrafo, el autor incluye diversas figuras retóricas, ¿cuáles son?

---

---

---

### Interpretar

¿Qué podría representar para un hombre «ponerle la marca» al caballo?

---

---

### Enfoque en el estilo

La musicalidad del lenguaje es muy importante para Ulibarrí. ¿Qué te parece excepcional en la construcción de este párrafo?

---

---

---

<sup>1</sup> resolanas—lugares protegidos del viento, donde se puede tomar el sol.

<sup>2</sup> turbia—revuelta; no transparente.

<sup>3</sup> arcano—remoto; difícil de alcanzar o entender.

<sup>4</sup> regocijo—gran alegría; júbilo.

<sup>5</sup> jáquima—cabezada o correa de un caballo, hecha con cordel.

<sup>6</sup> lucirlo—ostentarlo; exhibirlo.

<sup>7</sup> reses (f.)—ganado; toros y vacas.

<sup>8</sup> majada—cobijo; cobertura nocturna para el ganado.

### Figuras retóricas

¿Qué figuras retóricas opuestas emplea el autor en los dos primeros párrafos?  
¿Qué efecto produce?

---

---

Luego mis ojos aciertan. ¡Allí está! ¡El caballo Mago! Al extremo del abra, en un promontorio, rodeado de verde. Hecho estatua, hecho estampa. Línea y forma y mancha blanca en fondo verde. Orgullo, fama y arte en carne animal. Cuadro de belleza encendida y libertad varonil. Ideal invicto<sup>9</sup> y limpio de la eterna ilusión humana. Hoy palpito todo aún al recordarlo.

Silbido. Reto trascendental que sube y rompe la tela virginal de las nubes rojas. Orejas lanzas. Ojos rayos. Cola viva y ondulante, desafío movedizo. Pezuña tersa y destructiva. Arrogante majestad de los campos.

El momento es eterno. La eternidad momentánea. Ya no está, pero siempre estará. Debió de haber yeguas.<sup>10</sup> Yo no las vi. Las reses siguen indiferentes. Mi caballo las sigue y yo vuelvo lentamente del mundo del sueño a la tierra del sudor. Pero ya la vida no volverá a ser lo que antes fue.

Aquella noche bajo las estrellas no dormí. Soñé. Cuánto soñé despierto y cuánto soñé dormido yo no sé. Sólo sé que un caballo blanco pobló mis sueños y los llenó de resonancia y de luz y de violencia.

Pasó el verano y entró el invierno. El verde pasto<sup>11</sup> dio lugar a la blanca nieve. Las manadas<sup>12</sup> bajaron de las sierras a los valles y cañadas. Y en el pueblo se comentaba que el brujo andaba por este o aquel rincón. Yo indagaba<sup>13</sup> por todas partes su paradero.<sup>14</sup> Cada día se me hacía más ideal, más imagen, más misterio.

Domingo. Apenas rayaba el sol de la sierra nevada. Aliento vaporoso. Caballo tembloroso de frío y de ansias. Como yo. Salí sin ir a misa. Sin desayunarme siquiera. Sin pan ni sardinas en las alforjas. Había dormido mal y velado bien. Iba en busca de la blanca luz que galopaba en mis sueños.

Al salir del pueblo al campo libre, desaparecen los caminos. No hay rastro<sup>15</sup> humano o animal. Silencio blanco, hondo y rutilante.<sup>16</sup> Mi caballo corta el camino con el pecho y deja estela eterna, grieta abierta, en la mar cana. La mirada diestra y atenta puebla el paisaje hasta cada horizonte buscando el noble perfil del caballo místico.

Sería medio día. No sé. El tiempo había perdido su rigor. Di con él. En una ladera contaminada de sol. Nos vimos al mismo tiempo. Juntos nos hicimos piedra. Inmóvil, absorto y jadeante

### Aclarar

¿A qué se refiere el autor con la expresión «la mar cana»?

---

---

<sup>9</sup> invicto—triunfante; victorioso; que no ha sido vencido.

<sup>10</sup> yeguas—hembras del caballo.

<sup>11</sup> pasto—hierba; zacate.

<sup>12</sup> manadas—agrupaciones de ganado.

<sup>13</sup> indagaba—investigaba; preguntaba; inquiría; averiguaba.

<sup>14</sup> paradero—sitio donde se encuentra una persona o un animal.

<sup>15</sup> rastro—indicio; señal.

<sup>16</sup> rutilante—brillante; resplandeciente.

contemplé su belleza, su arrogancia, su nobleza. Esculpido en mármol, se dejó admirar.

Silbido violento que rompe el silencio. Guante arrojado a la cara. Desafío<sup>17</sup> y decreto a la vez. Asombro nuevo. El caballo que en verano se coloca entre la amenaza y la manada, oscilando a distancia de diestra a siniestra, ahora se lanza a la nieve. Más fuerte que ellas, abre la vereda a las yeguas. Y ellas lo siguen. Su fuga es lenta para conservar sus fuerzas.

Sigo. Despacio. Palpitante. Pensando en su inteligencia. Admirando su valentía. Apreciando su cortesía. La tarde se alarga. Mi caballo cebado<sup>18</sup> a sus anchas.<sup>19</sup>

Una a una las yeguas se van cansando. Una a una se van quedando a un lado. ¡Solos! Él y yo. La agitación interna rebosa a los labios. Le hablo. Me escucha y calla.

Él abre el camino y yo sigo por la vereda que me deja. Detrás de nosotros una larga y honda zanja blanca que cruza la llanura. El caballo que ha comido grano y buen pasto sigue fuerte. A él, mal nutrido, se le han agotado las fuerzas. Pero sigue porque es él y porque no sabe ceder.<sup>20</sup>

Encuentro negro y manchas negras por el cuerpo. La nieve y el sudor han revelado la piel negra bajo el pecho. Mecheros violentos de vapor rompen el aire. Espumarajos blancos sobre la blanca nieve. Sudor, espuma y vapor. Ansia.

Me sentí verdugo.<sup>21</sup> Pero ya no había retorno. La distancia entre nosotros se acertaba implacablemente. Dios y la naturaleza indiferentes.

Me siento seguro. Desato el cabestro.<sup>22</sup> Abro el lazo. Las riendas tirantes. Cada nervio, cada músculo y el alma en la boca. Espuelas tensas en ijares<sup>23</sup> temblorosos. Arranca el caballo. Remolineo el cabestro y lanzo el lazo obediente.

Vértigo de furia y rabia. Remolinos de luz y abanicos de transparente nieve. Cabestro que silba y quema en la teja de la silla. Guantes violentos que humean. Ojos ardientes en sus pozos. Boca seca. Frente caliente. Y el mundo se sacude y se estremece. Y se acaba la larga zanja blanca en un ancho charco blanco.

Sosiego jadeante y denso. El caballo mago es mío. Temblorosos ambos, nos miramos de hito en hito por un largo rato. Inteligente y realista, deja de forcejar<sup>24</sup> y hasta toma un paso hacia mí. Yo le hablo. Hablándole me acerco. Primero reula. Luego me espera.

<sup>17</sup> **desafío**—reto; guante arrojado a la cara.

<sup>18</sup> **cebado**—alimentado.

<sup>19</sup> **a sus anchas**—a su gusto; sin impedimento.

<sup>20</sup> **ceder**—darse por vencido; rendirse.

<sup>21</sup> **verdugo**—el que ejecuta la pena de muerte.

<sup>22</sup> **cabestro**—cuerda que se ata a la cabeza o al cuello de un caballo para llevarlo.

<sup>23</sup> **ijares (m.)**—parte del cuerpo situada entre las costillas y la cadera.

<sup>24</sup> **forcejar**—forcejear; esforzarse por escapar; luchar.

### Comprender

¿Cuál es el desafío?

---

---

### Interpretar

¿Qué quiere decir el narrador con la frase «me sentí verdugo»?

---

---

### Conectar

En este cuento, el color blanco se menciona 15 veces. Ulibarri lo emplea para simbolizar la pureza y la inocencia. ¿En qué otra obra de la literatura de lectura obligatoria son igualmente importantes las referencias cromáticas?

---

Hasta que los dos caballos se saludan a la manera suya. Y por fin llego a alisarle la crin.<sup>25</sup> Le digo muchas cosas, y parece que me entiende.

Por delante y por las huellas de antes lo dirigí hacia el pueblo. Triunfante. Exaltado.<sup>26</sup> Una risa infantil me brotaba. Yo, varonil, la dominaba. Quería cantar y pronto me olvidaba. Quería gritar pero callaba. Era un manojo de alegría. Era el orgullo del hombre adolescente. Me sentí conquistador.

El Mago ensayaba la libertad una y otra vez, arrancándose de mis meditaciones abruptamente. Por unos instantes se armaba la lucha otra vez. Luego seguíamos.

Fue necesario pasar por el pueblo. No había remedio. Sol poniente. Calles de hielo y gente en los portales. El Mago lleno de terror y pánico por la primera vez. Huía y mi caballo herrado lo detenía. Se resbalaba y caía de costalazo. Yo lloré por él. La indignidad. La humillación. La alteza<sup>27</sup> venida a menos. Le rogaba que no forcejara, que se dejara llevar. ¡Cómo me dolió que lo vieran así los otros!

Por fin llegamos a la casa. «¿Qué hacer contigo, Mago? Si te meto en el establo o en el corral, de seguro te haces daño. Además sería un insulto. No eres esclavo. No eres criado. Ni siquiera eres animal.» Decidí soltarlo en el potrero.<sup>28</sup> Allí podría el Mago irse acostumbrando poco a poco a mi amistad y compañía. De ese potrero no se había escapado nunca un animal.

Mi padre me vio llegar y me esperó sin hablar. En la cara le jugaba una sonrisa y en los ojos le bailaba una chispa.<sup>29</sup> Me vio quitarle el cabestro al Mago y los dos lo vimos alejarse, pensativos. Me estrechó la mano un poco más fuerte que de ordinario y me dijo: «Esos son hombres.» Nada más. Ni hacía falta. Nos entendíamos mi padre y yo muy bien. Yo hacía el papel de *muy hombre* pero aquella risa infantil y aquel grito que me andaban por dentro por poco estropean<sup>30</sup> la impresión que yo quería dar.

Aquella noche casi no dormí y cuando dormí no supe que dormía. Pues el soñar es igual, cuando se sueña de veras, dormido o despierto. Al amanecer yo ya estaba de pie. Tenía que ir a ver al Mago. En cuanto aclaró salí al frío a buscarlo.

El potrero era grande. Tenía un bosque y una cañada. No se veía el Mago en ninguna parte pero yo me sentía seguro. Caminaba despacio, la cabeza toda llena de los acontecimientos<sup>31</sup> de ayer y de los proyectos de mañana. De pronto me di cuenta

#### Evaluar

¿Crees que fue una buena decisión soltar al Mago en el potrero, de donde «no se había escapado nunca un animal»?

---

---

#### Interpretar

El narrador sofoca la «risa infantil» y un grito. ¿Por qué crees que lo hace?

---

---

---

<sup>25</sup> crin (f.)—pelo largo que crece en la parte superior del pescuezo del caballo.

<sup>26</sup> exaltado—muy emocionado.

<sup>27</sup> alteza—orgullo; soberbia; arrogancia.

<sup>28</sup> potrero—lugar de pasto para los caballos.

<sup>29</sup> chispa—partícula encendida que salta de la lumbre.

<sup>30</sup> estropean—dañan.

<sup>31</sup> acontecimientos—sucesos de cierta importancia; cosas importantes que ocurren.

que había andado mucho. Aprieto el paso. Miro aprensivo a todos lados. Empieza a entrarme el miedo. Sin saber voy corriendo. Cada vez más rápido.

No está. El Mago se ha escapado. Recorro cada rincón donde pudiera haberse **agazapado**.<sup>32</sup> Sigo la huella. Veo que durante toda la noche el Mago anduvo sin cesar buscando, olfateando, una salida. No la encontró. La inventó.

Seguí la huella que se dirigía directamente a la cerca. Y vi como el rastro no se detenía sino continuaba del otro lado. El alambre era de púas. Y había manchas rojas en la nieve y gotitas rojas en las huellas del otro lado de la cerca.

Allí me detuve. No fui más allá. Sol radiante en la cara. Ojos nublados y llenos de luz. Lágrimas infantiles en mejillas varoniles. Grito hecho nudo en la garganta. Sollozos espaciosos y silenciosos.

Allí me quedé y me olvidé de mí y del mundo y del tiempo. No sé cómo estuvo, pero mi tristeza era gusto. Lloraba de alegría. Estaba celebrando, por mucho que me dolía, la fuga y la libertad del Mago, la trascendencia de ese espíritu indomable. Ahora seguiría siendo el ideal, la ilusión y la emoción. El Mago era un absoluto. A mí me había enriquecido la vida para siempre.

Allí me halló mi padre. Se acercó sin decir nada y me puso el brazo sobre el hombro. Nos quedamos mirando la zanja blanca con flecos de rojo que se dirigía al sol rayante.

---

<sup>32</sup> agazapado—escondido; ocultado.

### Enfoque en el estilo

¿Crees que esta obra tiene más características de la lírica o de la épica? Justifica tu respuesta.

---

---

## PREGUNTAS

Para conocer más a fondo el texto que has leído, responde a las siguientes preguntas. Tu propósito será uno de éstos, según indique tu profesor/a: **a.** prepararte para participar en un coloquio con tus compañeros de clase; **b.** prepararte para dar una presentación oral; **c.** bosquejar tus ideas por escrito para intercambiarlas con tus compañeros de clase; o **d.** escribir un ensayo formal.

1. Describe en tus propias palabras el proceso de cambio que sufre el joven protagonista desde el comienzo hasta el fin de la historia.
2. El padre del protagonista, al ver que éste ha traído al potrero al caballo Mago, lo ve llegar y lo espera sin hablar. Sólo le dice, «Esos son hombres». ¿Qué quiere decir con esto?
3. Justifica, dentro del contexto del cuento, la alegría que siente el protagonista al final del cuento, al decir, «mi tristeza era gusto».
4. Comenta tus impresiones de la técnica narrativa de Ulibarrí, en este cuento. ¿Qué encuentras de notable o de diferente en la forma de Ulibarrí de labrar sus frases? ¿Qué efecto surte esta técnica estilística?

## «Mi caballo mago»

Considera este pasaje del cuento «Mi caballo mago», de Sabine R. Ulibarrí. Después de leerlo, contesta las preguntas a continuación.

Sigo insensible a las reses al abra. De pronto el bosque se calla. El silencio enmudece. La tarde se detiene. La brisa deja de respirar, pero tiembla. El sol se excita. El planeta, la vida y el tiempo se han detenido de una manera inexplicable. Por un instante no sé lo que pasa.

Luego mis ojos aciertan. ¡Allí está! ¡El caballo Mago! Al extremo del abra, en un promontorio, rodeado de verde. Hecho estatua, hecho estampa. Línea y forma y mancha blanca en fondo verde. Orgullo, fama y arte en carne animal. Cuadro de belleza encendida y libertad varonil. Ideal invicto y limpio de la eterna ilusión humana. Hoy palpito todo aún al recordarlo.

Silbido. Reto trascendental que sube y rompe la tela virginal de las nubes rojas. Orejas lanzas. Ojos rayos. Cola viva y ondulante, desafío movedizo. Pezuña tersa y destructiva. Arrogante majestad de los campos.

El momento es eterno. La eternidad momentánea. Ya no está, pero siempre estará. Debió de haber yeguas. Yo no las vi. Las reses siguen indiferentes. Mi caballo las sigue y yo vuelvo lentamente del mundo del sueño a la tierra del sudor. Pero ya la vida no volverá a ser lo que antes fue.

1. El autor escribe que, en un momento, la «brisa deja de respirar» y que el «sol se excita». Estas dos frases son ejemplos de \_\_\_\_\_.
  - a. hipérbaton
  - b. oxímoron
  - c. analogía
  - d. personificación
2. Al afirmar que la naturaleza que rodea al protagonista parece detenerse, el autor le comunica al lector que \_\_\_\_\_.
  - a. el protagonista está tan emocionado que es incapaz de moverse durante un tiempo
  - b. está a punto de ocurrir un acontecimiento de importancia en la vida del protagonista
  - c. un cambio de condiciones climatológicas prefigura un cambio en la situación
  - d. el narrador está de repente dominado por una sensación de terror
3. En el tercero y cuarto párrafos, el autor emplea una serie de frases que carecen de verbos y en las que predominan los sustantivos. El uso de esta técnica ayuda al lector a percibir que \_\_\_\_\_.
  - a. el protagonista sospecha que va a ver al caballo mago ese día antes de que aparezca
  - b. el protagonista es muy joven, y su capacidad de expresarse es todavía limitada
  - c. las primeras impresiones del protagonista al ver al caballo son fragmentadas e intensas
  - d. el caballo corre tan rápido que el protagonista apenas tiene tiempo para verlo
4. Al escribir que «palpito todo aún al recordarlo», el autor demuestra que el protagonista \_\_\_\_\_.
  - a. no ha madurado en el tiempo que ha pasado desde que vio al caballo
  - b. relata su historia mucho tiempo después de los sucesos ocurridos
  - c. no confía del todo en su memoria en cuanto a los sucesos que describe
  - d. lamenta que no haya tenido más experiencias como la de ver al caballo
5. Las palabras «eternidad momentánea» son un ejemplo de \_\_\_\_\_.
  - a. una metáfora
  - b. un símil
  - c. un encabalgamiento
  - d. un oxímoron
6. Al decir que «no está, pero siempre estará», el protagonista quiere decir que \_\_\_\_\_.
  - a. sabe que en realidad nunca volverá a ver al caballo
  - b. se alegra de haber realizado su sueño más importante
  - c. ese momento permanecerá siempre en su memoria
  - d. está arrepentido de haber visto al caballo



Tomás Rivera ►

## ...y no se lo tragó la tierra

### TOMÁS RIVERA

Tomás Rivera (1935–1984) nació en Texas, hijo de padres mexicanos. La suya era una familia migrante que trabajaba en los campos de cultivo, siguiendo las cosechas del centro de Estados Unidos, desde Missouri a Michigan y Minnesota. Rivera trabajó también en los campos al lado de sus padres, pero pudo asistir a la escuela, y, años más tarde, obtuvo su doctorado, en la Universidad de Oklahoma. Viendo cómo sus estudios le habían abierto las puertas de la oportunidad para superarse, llegó a creer apasionadamente en el valor de la educación universitaria para los jóvenes chicanos como él.

Rivera tuvo una ilustre carrera profesional. Enseñó en varias escuelas secundarias en el suroeste de los Estados Unidos, y a nivel universitario en Sam Houston State University y la Universidad de Texas en El Paso. En 1979 llegó a ocupar el prestigioso cargo de canciller de la Universidad de California en Riverside.

No obstante su devoción a la enseñanza, Rivera siempre había abrigado la ambición de ser escritor, y logró su propósito, produciendo obras de poesía y de prosa. Su corta novela ...y no se lo tragó la tierra, en gran parte autobiográfica, mereció el Premio Quinto Sol en 1971; Quinto Sol era una editorial dedicada a la literatura chicana, y todos sus galardonados se han establecido como reconocidos autores de mérito internacional.

Tomás Rivera murió a deshoras, a la edad de 48 años. Entre los muchos homenajes dedicados a su memoria, se cuenta, en la Universidad de Texas en El Paso, el Centro de Convenciones Tomás Rivera. Su sede es el edificio de estudiantes, que, con sobrada justicia, se ubica a la puerta de entrada de aquella importante universidad.

Las viñetas aquí son dos de las 14 viñetas que componen ...y no se lo tragó la tierra, su obra magna, muy leída hoy, en particular por el público joven. El trasfondo es el mundo del trabajador migrante estadounidense, mundo que era el de su autor, y al que éste valoró tanto que incluyó «labor migrante» en su currículum vitae. ...y no se lo tragó la tierra ha sido traducido al inglés por varios traductores, pero Rivera lo escribió en español, un español con un matiz en el que se escucha su natal Sur de Texas. Sus historias se desarrollan mediante la presencia de un narrador oculto que conoce y pone al alcance del lector toda la vívida interioridad de sus protagonistas.

La primera vez que sintió odio y coraje fue cuando vio llorar a su mamá por su tío y su tía. A los dos les había dado la tuberculosis y a los dos los habían mandado a distintos sanatorios.<sup>1</sup> Luego entre los otros hermanos y hermanas se habían repartido<sup>2</sup> los niños y los habían cuidado a como había dado lugar.<sup>3</sup> Luego la tía se había muerto y al poco tiempo habían traído al tío del sanatorio, pero ya venía escupiendo sangre. Fue cuando vio llorar a su madre cada rato. A él le dio coraje porque no podía hacer nada contra nadie. Ahora se sentía lo mismo. Pero ahora era por su padre.

**Inferir**

¿Cuánto tiempo parece que abarca este primer párrafo?

\_\_\_\_\_

**Visualizar**

¿Dónde y cuándo tuvo lugar la escena que se discute aquí? ¿Dónde y cuándo tiene lugar la discusión?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Comprender**

La madre usa la palabra *viejo* aquí para nombrar a dos hombres diferentes. ¿Quién es el primero? ¿Quién, el segundo?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

—Se hubieran venido luego luego,<sup>4</sup> m'ijo. ¿No veían que su tata<sup>5</sup> estaba enfermo? Ustedes sabían muy bien que estaba picado<sup>6</sup> del sol. ¿Por qué no se vinieron?

—Pos, no sé. Nosotros como andábamos bien mojados de sudor no se nos hacía<sup>7</sup> que hacía mucho calor pero yo creo que cuando está picado uno del sol es diferente. Yo como quiera sí le dije que se sentara debajo del árbol que está a la orilla de los surcos,<sup>8</sup> pero él no quiso. Fue cuando empezó a vomitar. Luego vimos que ya no pudo azadonear<sup>9</sup> y casi lo llevamos en rastra<sup>10</sup> y lo pusimos debajo del árbol. Nomás dejó que lo lleváramos. Ni repeló<sup>11</sup> ni nada.

—Pobre viejo, pobre de mi viejo. Anoche casi ni durmió. ¿No lo oyeron ustedes fuera de la casa? Se estuvo retorciendo<sup>12</sup> toda la noche de puros calambres.<sup>13</sup> Dios quiera y se alivie. Le he estado dando agua de limonada fresca todo el día pero tiene los ojos como de vidrio. Si yo hubiera ido ayer a la labor les aseguro que no se hubiera asoleado.<sup>14</sup> Pobre viejo, le van a durar los calambres por todo el cuerpo a lo menos tres días y tres noches. Ahora ustedes cuídense. No se atareen<sup>15</sup> tanto.

<sup>1</sup> sanatorios—hospitales  
<sup>2</sup> repartido—dividido; distribuido  
<sup>3</sup> a como había dado lugar—de la manera que habían permitido las circunstancias  
<sup>4</sup> luego luego—en seguida  
<sup>5</sup> tata—papá  
<sup>6</sup> picado—aquí, quemado; afectado  
<sup>7</sup> no se nos hacía—no nos parecía  
<sup>8</sup> surcos—hendiduras en la tierra hechas por el arado en un campo de cultivo  
<sup>9</sup> azadonear—trabajar con el azadón (especie de azada, instrumento para desmenuzar o romper la tierra)  
<sup>10</sup> en rastra—arrastrando; jalando  
<sup>11</sup> repeló—refunfuñó; protestó; puso reparos  
<sup>12</sup> retorciendo—dando vueltas  
<sup>13</sup> calambre—contracción o espasmo doloroso de un músculo  
<sup>14</sup> asoleado—estado expuesto demasiado al sol  
<sup>15</sup> No se atareen tanto—No trabajen tanto

© Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company

No le hagan caso al viejo si los apura. Avíententele<sup>16</sup> con el trabajo. Como él no anda allí empinado,<sup>17</sup> se le hace muy fácil.

Le entraba más coraje cuando oía a su papá gemir fuera del gallinero. No se quedaba adentro porque decía que le entraban muchas ansias. Apenas afuera podía estar, donde le diera el aire. También podía estirarse en el zacate<sup>18</sup> y revolcarse<sup>19</sup> cuando le entraban los calambres. Luego pensaba en que si su padre se iba a morir de la asoleada. Oía a su papá que a veces empezaba a rezar y a pedir ayuda a Dios. Primero había tenido esperanzas de que se aliviara pronto pero al siguiente día sentía que le crecía el odio. Y más cuando su mamá o su papá clamaba<sup>20</sup> por la misericordia de Dios. También esa noche los habían despertado, ya en la madrugada, los pujidos<sup>21</sup> de su papá. Y su mamá se había levantado y le había quitado los escapularios<sup>22</sup> del cuello y se los había lavado. Luego había prendido unas velitas. Pero, nada. Era lo mismo de cuando su tío y su tía.

—¿Qué se gana, mamá, con andar haciendo eso? ¿A poco cree que le ayudó mucho a mi tío y a mi tía? ¿Por qué es que nosotros estamos aquí como enterrados en la tierra? O los microbios nos comen o el sol nos asolea. Siempre alguna enfermedad. Y todos los días, trabaje y trabaje. ¿Para qué? Pobre papá, él que le entra parejito.<sup>23</sup> Yo creo que nació trabajando. Como dice él, apenas tenía los cinco años y ya andaba con su papá sembrando maíz. Tanto darle de comer a la tierra y al sol y luego, zas, un día cuando menos lo piensa cae asoleado. Y uno sin poder hacer nada. Y luego ellos rogándole a Dios ... si Dios no se acuerda de uno ... yo creo que ni hay ... No, mejor no decirlo, a lo mejor<sup>24</sup> empeora papá. Pobre, siquiera eso le dará esperanzas.

Su mamá le notó lo enfurecido<sup>25</sup> que andaba y le dijo por la mañana que se calmara, que todo estaba en las manos de Dios y que su papá se iba a aliviar con la ayuda de Dios.

—N'ombre, ¿usted cree? A Dios, estoy seguro, no le importa nada de uno. ¿A ver, dígame usted si papá es de mal

<sup>16</sup> Avíententele—aquí, Al diablo

<sup>17</sup> empinado—aquí, agachado; inclinado

<sup>18</sup> zacate—pasto; hierba

<sup>19</sup> revolcarse—dar vueltas, estando tendido

<sup>20</sup> clamaba—daba voces

<sup>21</sup> pujidos—quejidos; sonidos de queja

<sup>22</sup> escapularios—objetos devotos de tela colgados del cuello sobre el pecho

<sup>23</sup> parejito—igual; de la misma manera

<sup>24</sup> a lo mejor—probablemente

<sup>25</sup> enfurecido—muy enojado; rabioso

### Sintetizar

Sintetiza las dos ideas que se destacan en este párrafo.

### Comprender

a. ...que ni hay... ¿que ni hay qué?

b. ...a lo mejor empeora papá... ¿Por qué razón ha de empeorar?

alma o de mal corazón? ¿Dígame usted si él ha hecho mal a alguien?

—Pos no.

—Ahí está. ¿Luego? ¿Y mi tío y mi tía? Usted dígame. Ahora sus pobres niños sin conocer a sus padres. ¿Por qué se los tuvo que llevar? N'ombre, a Dios le importa poco de uno los pobres. A ver, ¿por qué tenemos que vivir aquí de esta manera? ¿Qué mal le hacemos a nadie? Usted tan buena gente que es y tiene que sufrir tanto.

—Ay, hijo, no hables así. No hables contra la voluntad de Dios. M'ijo, no hables así por favor. Que me das miedo. Hasta parece que llevas el demonio entre las venas ya.

—Pues, a lo mejor. Así, siquiera se me quitaría el coraje. Ya me canso de pensar. ¿Por qué? ¿Por qué usted? ¿Por qué papá? ¿Por qué mi tío? ¿Por qué mi tía? ¿Por qué sus niños? ¿Dígame usted por qué? ¿Por qué nosotros nomás enterrados en la tierra como animales sin ningunas esperanzas de nada? Sabe que las únicas esperanzas son las de venir para acá cada año. Y como usted misma dice, hasta que se muere uno, descansa. Yo creo que así se sintieron mi tío y mi tía, y así se sentirá papá.

—Así es, m'ijo. Sólo la muerte nos trae el descanso a nosotros.

—Pero, ¿por qué a nosotros?

—Pues, dicen que ...

—No me diga nada. Ya sé lo que me va a decir—que los pobres van al cielo.

Ese día empezó nublado y sentía lo fresco de la mañana rozarle las pestañas mientras empezaban a trabajar él y sus hermanos. La madre había tenido que quedarse en casa a cuidar al viejo. Así que se sentía responsable de apurar a sus hermanos. Por la mañana, a lo menos por las primeras horas, se había aguantado el sol, pero ya para las diez y media limpió el cielo de repente y se aplanó<sup>26</sup> sobre todo el mundo. Empezaron a trabajar más despacio porque se les venía una debilidad y un bochorno<sup>27</sup> si trabajaban muy aprisa. Luego se tenían que limpiar el sudor de los ojos cada rato porque se les oscurecía la vista.

—Cuando vean oscuro, muchachos, párenle de trabajar o denle más despacio. Cuando lleguemos a la orilla descansamos un rato para coger fuerzas. Va a estar caliente hoy. Que se quedara nublado así como en la mañana, ni quién dijera nada. Pero nada, ya aplanándose el sol ni una nubita se le aparece de puro miedo. Para acabarla de fregar<sup>28</sup>, aquí acabamos para las dos y luego tenemos que irnos a

<sup>26</sup> se aplanó—se sentó pesadamente; cayó encima (aquí, el sol)

<sup>27</sup> bochorno—sofocamiento por el calor

<sup>28</sup> fregar—fastidiar; incomodar

### Aclarar

...se los tuvo que llevar... ¿Quién se llevó a quién?

### Anotar

Hay una explosiva repetición aquí de la pregunta ¿por qué? No es su primera aparición en el cuento. Subráyala aquí, y además cuantas veces aparece en el cuento.

aquella labor que tiene puro lomerío.<sup>29</sup> Arriba está bueno pero cuando estemos en las bajadas se pone bien sofocado. Ahí no ventea<sup>30</sup> nada de aire. Casi ni entra el aire. ¿Se acuerdan?

—Sí.

—Ahí nos va a tocar lo mero bueno<sup>31</sup> del calor. Nomás toman bastante agua cada rato; no le hace<sup>32</sup> que se enoje el viejo. No se vayan a enfermar. Y si ya no aguantan me dicen luego luego ¿eh? Nos vamos para la casa. Ya vieron lo que le pasó a papá por andar aguantando. El sol se lo puede comer a uno.

Así como habían pensando se habían trasladado a otra labor para las primeras horas de la tarde. Ya para las tres andaban todos empapados<sup>33</sup> de sudor. No traían una parte de la ropa seca. Cada rato se detenían. A veces no alcanzaban respiración, luego veían todo oscuro y les entraba el miedo de asolearse, pero seguían.

—¿Cómo se sienten?

—N'ombre, hace mucho calor. Pero tenemos que seguirle. Siquiera hasta las seis. Nomás que esta agua que traemos ya no quita la sed. Cómo quisiera un frasco<sup>34</sup> de agua fresca, frescecita acabada de sacar de la noria,<sup>35</sup> o una coca bien helada.

—Estás loco, con eso sí que te asoleas. Nomás no le den muy aprisa. A ver si aguantamos hasta las seis. ¿Qué dicen?

A las cuatro se enfermó el más chico. Tenía apenas nueve años pero como ya le pagaban por grande trataba de emparejarse<sup>36</sup> con los demás. Empezó a vomitar y se quedó sentado, luego se acostó. Corrieron todos a verlo atemorizados.<sup>37</sup> Parecía como que se había desmayado y cuando le abrieron los párpados tenía los ojos volteados al revés. El que se le seguía en edad empezó a llorar pero le dijo luego luego que se callara y que ayudara a llevarlo a casa. Parecía que se le venían calambres por todo el cuerpecito. Lo llevó entonces cargado él solo y se empezó a decir otra vez que por qué.

—¿Por qué a papá y luego a mi hermanito? Apenas tiene los nueve años. ¿Por qué? Tiene que trabajar como un burro

### Sintetizar

¿Cuál aspecto de la labor de migrantes se destaca en esta extensa escena?

<sup>29</sup> lomerío—conjunto de lomas o colinas

<sup>30</sup> ventea—sopla

<sup>31</sup> lo mero bueno—lo máximo

<sup>32</sup> no le hace—no importa

<sup>33</sup> empapados—muy mojados; calados hasta los huesos; hechos una sopa

<sup>34</sup> frasco—recipiente; pomo; vasija

<sup>35</sup> noria—bomba para sacar agua de un pozo

<sup>36</sup> emparejarse—igualarse; hacer la misma cantidad de trabajo

<sup>37</sup> atemorizados—asustados

### Sintetizar

El cuento tiene un *leitmotiv*, o frase clave repetida, en la imagen *estar enterrado en la tierra*. Subráyala aquí, y vuelve al comienzo para subrayarla las dos veces en que ocurrió antes.

### Visualizar

Visualiza, paso a paso, lo que hace y experimenta el joven en este párrafo.

### Determinar causa y efecto

A juicio del joven, su acto de maldecir a Dios ha tenido una serie de efectos liberadores. ¿Cuáles son?

---

---

---

### Figuras retóricas

Al decir «...todavía no me puedes tragar», ¿a quién habla? ¿De qué figura retórica se vale el autor aquí?

---

---

enterrado en la tierra. Papá, mamá y éste mi hermanito, ¿qué culpa tienen de nada?

Cada paso que daba hacia la casa le retumbaba<sup>38</sup> la pregunta ¿por qué? Como a medio camino se empezó a enfurecer y luego comenzó a llorar de puro coraje.<sup>39</sup> Sus otros hermanitos no sabían qué hacer y empezaron ellos también a llorar, pero de miedo. Luego empezó a echar maldiciones. Y no supo ni cuándo, pero lo que dijo lo había tenido ganas de decir desde hacía mucho tiempo. Maldijo a Dios. Al hacerlo sintió el miedo infundido<sup>40</sup> por los años y por sus padres. Por un segundo vio que se abría la tierra para tragárselo. Luego se sintió andando por la tierra bien apretada, más apretada que nunca. Entonces le entró el coraje de nuevo y se desahogó<sup>41</sup> maldiciendo a Dios. Cuando vio a su hermanito ya no se le hacía tan enfermo. No sabía si habían comprendido sus otros hermanos lo grave que había sido su maldición.

Esa noche no se durmió hasta muy tarde. Tenía una paz que nunca había sentido antes. Le parecía que se había separado de todo. Ya no le preocupaba ni su papá ni su hermano. Todo lo que esperaba era el nuevo día, la frescura de la mañana. Para cuando amaneció su padre estaba mejor. Ya iba de alivio. A su hermanito también casi se le fueron de encima los calambres. Se sorprendía cada rato por lo que había hecho la tarde anterior. Le iba a decir a su mamá pero decidió guardar el secreto. Solamente le dijo que la tierra no se comía a nadie, ni que el sol tampoco.

Salió para el trabajo y se encontró con la mañana bien fresca. Había nubes y por primera vez se sentía capaz de hacer y deshacer cualquier cosa que él quisiera. Vio hacia la tierra y le dio una patada<sup>42</sup> bien fuerte y le dijo:

—Todavía no, todavía no me puedes tragar. Algún día, sí. Pero yo ni sabré.<sup>43</sup>

### La noche buena

La noche buena se aproxima y la radio igualmente que la bocina de la camioneta que anunciaba las películas del Teatro Ideal parecían empujarla con canción, negocio y bendición. Faltaban tres días para la noche buena cuando doña María se decidió comprarles algo a sus niños. Esta sería la primera vez que les compraría juguetes. Cada año se proponía hacerlo pero siempre

<sup>38</sup> retumbaba—hacia eco

<sup>39</sup> coraje—rabia

<sup>40</sup> infundido—metido; inculcado

<sup>41</sup> se desahogó—se alivió; (aquí, dio rienda suelta a su coraje)

<sup>42</sup> patada—golpe dado con el pie

<sup>43</sup> ni sabré—ni lo sabré; ni me daré cuenta

terminaba diciéndose que no, que no podían, Su esposo de todas maneras les traía dulces y nueces a cada uno, así que racionalizaba que en realidad no les faltaba nada. Sin embargo cada navidad preguntaban los niños por sus juguetes. Ella siempre los apaciguaba<sup>44</sup> con lo de siempre. Les decía que se esperaran hasta el seis de enero, el día de los reyes magos<sup>45</sup> y así para cuando se llegaba ese día ya hasta se les había olvidado todo a los niños. También había notado que sus hijos apreciaban menos y menos la venida de don Chon la noche de Navidad cuando venía con el costal<sup>46</sup> de naranjas y nueces.

—Pero, ¿por qué a nosotros no nos trae nada Santo Clos?

—¿Cómo que no? ¿Luego cuando viene y les trae naranjas y nueces?

—No, pero ése es don Chon.

—No, yo digo lo que siempre aparece debajo de la máquina de coser.

—Ah, eso lo trae papá, a poco<sup>47</sup> cree que no sabemos. ¿Es que no somos buenos como los demás?

—Sí, sí son buenos, pero... pues espérense hasta el día de los reyes magos. Ese es el día en que de veras vienen los juguetes y los regalos. Allá en México no viene Santo Clos sino los reyes magos. Y no vienen hasta el seis de enero. Así que ése sí es el mero día.<sup>48</sup>

—Pero, lo que pasa es que se les olvida. Porque a nosotros nunca nos han dado nada ni en la noche buena ni en el día de los reyes magos.

—Bueno, pero a lo mejor esta vez sí.

—Pos sí, ojalá.

Por eso se decidió comprarles algo. Pero no tenían dinero para gastar en juguetes. Su esposo trabajaba casi las diez y ocho horas lavando platos y haciendo de comer en un restaurante. No tenía tiempo de ir al centro para comprar juguetes. Además tenían que alzar<sup>49</sup> cada semana para poder pagar para la ida al norte. Ya les cobraban por los niños aunque fueran parados<sup>50</sup> todo el camino hasta Iowa. Así que les costaba bastante para hacer el viaje. De todas maneras le propuso a su esposo esa noche, cuando llegó bien cansado del trabajo, que les compraran algo.

### Inferir

¿Qué móviles tiene la madre al decidir comprar regalos de Navidad para sus hijos?

---

---

---

<sup>44</sup> apaciguaba—calmaba; tranquilizaba; volvía a la paz

<sup>45</sup> reyes magos—Reyes Magos; en el cristianismo, los tres reyes que, guiados por la estrella de Belén, llegaron desde Oriente para adorar al Niño Jesús recién nacido; en la tradición hispana, son ellos quienes traen los regalos de Navidad.

<sup>46</sup> costal—saco; bolsa

<sup>47</sup> a poco—no es probable que; no me diga que

<sup>48</sup> el mero día—el día mismo; el día exacto

<sup>49</sup> alzar—guardar, apartar, en este caso, dinero

<sup>50</sup> parados—de pie

—Fíjate, viejo, que los niños quieren algo para Crismes.  
—¿Y luego las naranjas y las nueces que les traigo?  
—Pos sí, pero ellos quieren juguetes. Ya no se conforman<sup>51</sup>  
con comida. Es que ya están más grandes y ven más.  
—No necesitan nada.

—¿A poco tú no tenías juegetes cuando eras niño?

—Sabes que yo mismo los hacía de barro<sup>52</sup>—caballitos,  
soldaditos...

—Pos sí, pero aquí es distinto, como ven muchas  
cosas... ándale vamos a comprarles algo... yo misma voy al  
Kres.<sup>53</sup>

—¿Tú?

—Sí, yo.

—¿No tienes miedo de ir al centro? ¿Te acuerdas allá en  
Wilmar, Minesora,<sup>54</sup> cómo te perdiste en el centro? ¿'Tas  
segura que no tienes miedo?

—Sí, sí me acuerdo pero me doy ánimo.<sup>55</sup> Yo voy. Ya me  
estuve dando ánimo todo el día y estoy segura que no me  
pierdo aquí. Mira, salgo a la calle. De aquí se ve la hielería.  
Son cuatro cuadras nomás, según me dijo doña Regina.  
Luego cuando llegue a la hielería volteo<sup>56</sup> a la derecha y dos  
cuadras más y estoy en el centro. Allí está el Kres. Luego  
salgo del Kres, voy hacia la hielería y volteo para esta calle y  
aquí me tienes.

—De veras que no estaría difícil. Pos sí. Bueno, te voy a  
dejar dinero sobre la mesa cuando me vaya por la mañana.  
Pero tienes cuidado, vieja, en estos días hay mucha gente en  
el centro.

Era que doña María nunca salía de la casa sola. La única vez  
que salía era cuando iba a visitar a su papá y a su hermana  
quienes vivían en la siguiente cuadra. Sólo iba a la iglesia cuando  
había difuntito<sup>57</sup> y a veces cuando había boda. Pero iba siempre  
con su esposo, así que nunca se fijaba por donde iba. También su  
esposo le traía siempre todo. Él era el que compraba la comida y  
la ropa. En realidad no conocía el centro aun estando solamente  
a seis cuadras de su casa. El camposanto<sup>58</sup> quedaba por el lado  
opuesto al centro, la iglesia también quedaba por ese rumbo.<sup>59</sup>  
Pasaban por el centro sólo cuando iban de pasada<sup>60</sup> para San

#### Aclarar

¿Cuál es la razón por la que la madre  
nunca ha comprado juguetes para los  
niños? ¿Y el padre?

---

---

---

<sup>51</sup> se conforman—se satisfacen

<sup>52</sup> barro—tierra arcillosa, moldeable

<sup>53</sup> Kres—Kress, tienda que entre 1891 y 1986 vendía una gran variedad de artículos a bajo  
precio, como Target hoy

<sup>54</sup> Wilmar, Minesora—Willmar, Minnesota

<sup>55</sup> ánimo—ganas; valor

<sup>56</sup> volteo—aquí, doblo; doy vuelta

<sup>57</sup> difuntito—persona fallecida; muerto (diminutivo cariñoso)

<sup>58</sup> camposanto—cementerio

<sup>59</sup> rumbo—parte; dirección

<sup>60</sup> de pasada—por poco tiempo; de pzo

Antonio o cuando iban o venían del norte. Casi siempre era de madrugada o de noche. Pero ese día traía ánimo y se preparó para ir al centro.

El siguiente día se levantó, como lo hacía siempre, muy temprano y ya cuando había despachado<sup>61</sup> a su esposo y a los niños recogió el dinero de sobre la mesa y empezó a prepararse para ir al centro. No le llevó mucho tiempo.

—Yo no sé por qué soy tan miedosa yo, Dios mío. Si el centro está solamente a seis cuadras de aquí. Nomás me voy derechito y luego volteo a la derecha al pasar los traques.<sup>62</sup> Luego, dos cuadras, y allí está el Kres. De allá para acá ando las dos cuadras y luego volteo a la izquierda y luego hasta que llegue aquí otra vez. Dios quiera y no me vaya a salir algún perro. Al pasar los traques que no vaya a venir un tren y me pesque<sup>63</sup> en medio... Ojalá y no me salga un perro... Ojalá y no venga un tren por los traques.

La distancia de su casa al ferrocarril la anduvo rápidamente. Se fue en medio de la calle todo el trecho.<sup>64</sup> Tenía miedo andar por la banqueta<sup>65</sup>. Se le hacía<sup>66</sup> que la mordían los perros o que alguien la cogía. En realidad solamente había un perro en todo el trecho y la mayor parte de la gente ni se dio cuenta de que iba al centro. Ella, sin embargo, seguía andando por en medio de la calle y tuvo suerte de que no pasara un solo mueble,<sup>67</sup> si no, no hubiera sabido qué hacer. Al llegar al ferrocarril le entró el miedo. Oía el movimiento y el pitido de los trenes y esto la desconcertaba. No se animaba a cruzar los rieles. Parecía que cada vez que se animaba se oía el pitido de un tren y se volvía a su lugar. Por fin venció el miedo, cerró los ojos y pasó sobre los rieles. Al pasar se le fue quitando el miedo. Volteó a la derecha.

Las aceras estaban repletas<sup>68</sup> de gente y se le empezaron a llenar los oídos de ruido, un ruido que después de entrar no quería salir. No reconocía a nadie en la banqueta. Le entraron ganas de regresarse pero alguien la empujó hacia el centro y los oídos se le llenaban más y más de ruido. Sentía miedo y más se le olvidaba la razón por la cual estaba allí entre el gentío.<sup>69</sup> En medio de dos tiendas donde había una callejuela se detuvo para recuperar el ánimo un poco y se quedó viendo un rato a la gente que pasaba.

#### Visualizar

Visualiza cómo la protagonista se comporta ante el reto de cruzar los rieles. ¿Qué condición psicológica puede padecer?

<sup>61</sup> despachado—atendido

<sup>62</sup> traques—anglicismo por "rieles del ferrocarril"; vía ferrocarrilera

<sup>63</sup> pesque—encuentre

<sup>64</sup> trecho—tramo; distancia

<sup>65</sup> banqueta—acera; orilla de la calle, para peatones

<sup>66</sup> Se le hacía—Le parecía

<sup>67</sup> mueble—aquí, vehículo

<sup>68</sup> repletas—llenas totalmente

<sup>69</sup> gentío—muchedumbre; gran cantidad de gente

—Dios mío, ¿qué me pasa? Ya me empiezo a sentir como me sentí en Wilmar. Ojalá y no me vaya a sentir mal. A ver. Para allá queda la hielera. No, para allá. No, Dios mío, ¿qué me pasa? A ver. Venía andando de allá para acá. Así que queda para allá. Mejor me hubiera quedado en casa. Oiga, perdone usted, ¿dónde está el Kres, por favor?... Gracias.

Se fue andando hasta donde le habían indicado y entró. El ruido y la apretura de la gente era peor. Le entró más miedo y ya lo único que quería era salirse de la tienda pero ya no veía la puerta. Sólo veía cosas sobre cosas, gente sobre gente. Hasta oía hablar a las cosas. Se quedó parada un rato viendo vaciamente a lo que estaba enfrente de ella. Era que ya no sabía los nombres de las cosas. Unas personas se le quedaban viendo unos segundos, otras solamente la empujaban para un lado. Permaneció<sup>70</sup> así por un rato y luego empezó a andar de nuevo. Reconoció unos juguetes y los echó en la bolsa. De pronto ya no oía el ruido de la gente aunque sí veía todos los movimientos de sus piernas, de sus brazos, de la boca, de sus ojos. Pero no oía nada. Por fin preguntó que dónde quedaba la puerta, la salida. Le indicaron y empezó a andar hacia aquel rumbo. Empujó y empujó gente hasta que llegó a empujar la puerta y salió.

Apenas había estado unos segundos en la acera tratando de reconocer dónde estaba, cuando sintió que alguien la cogió fuerte del brazo. Hasta la hicieron que diera un gemido.

### Opinar

Hasta aquí, ¿qué opinión tienes de las personas con que se ha encontrado en su ida?

---

### Determinar causa y efecto

¿A qué causas atribuyes tú esta acusación del empleado?

---

---

---

### Aclarar

¿Qué acaba de pasar?

---

---

—Here she is... these damn people, always stealing something, stealing. I've been watching you all along. Let's have that bag.

—¿Pero...?

Y ya no oyó nada por mucho tiempo. Sólo vio que el cemento de la acera se vino a sus ojos y que una piedrita se le metió en el ojo y le calaba<sup>71</sup> mucho. Sentía que la estiraban de los brazos y aun cuando la voltearon boca arriba veía a todos muy retirados.<sup>72</sup> Se veía a sí misma. Se sentía hablar pero ni ella sabía lo que decía pero sí se veía mover la boca. También veía puras caras desconocidas. Luego vio al empleado con la pistola en la cartuchera<sup>73</sup> y le entró un miedo terrible. Fue cuando se volvió a acordar de sus hijos. Le empezaron a salir las lágrimas y lloró. Luego ya no supo nada. Sólo se sentía andar en un mar de gente. Los brazos la rozaban como si fueran olas.

<sup>70</sup> Permaneció—Quedó

<sup>71</sup> calaba—penetraba: atravesaba de una parte a otra

<sup>72</sup> retirados—lejos

<sup>73</sup> cartuchera—cinto que se usa para llevar cartuchos, municiones de un arma de fuego

—De a buena suerte que mi compadre andaba por allí. Él fue el que me fue a avisar al restaurante. ¿Cómo te sientes?

—Yo creo que estoy loca, viejo.

—Por eso te pregunté que si no te irías a sentir mal como en Wilmar.

—¿Qué va a ser de mis hijos con una mamá loca? Con una loca que ni siquiera sabe hablar ni ir al centro.

—De todos modos, fui a traer al notario público. Y él fue el que fue conmigo a la cárcel. Él le explicó todo al empleado. Que se te había volado la cabeza. Y que te daban ataques de nervios cuando andabas entre mucha gente.

—¿Y si me mandan a un manicomio?<sup>74</sup> Yo no quiero dejar a mis hijos. Por favor, viejo, no vayas a dejar que me manden, que no me lleven. Mejor que no hubiera ido al centro.

—Pos nomás quédate aquí dentro de la casa y no te salgas del solar.<sup>75</sup> Que al cabo no hay necesidad. Yo te traigo todo lo que necesites. Mira, ya no llores, ya no llores. No, mejor, llora para que te desahogues.<sup>76</sup> Les voy a decir a los muchachos que ya no te anden fregando<sup>77</sup> con Santo Clos. Les voy a decir que no hay para que no te molesten con eso ya.

—No, viejo, no seas malo. Diles que si no les trae nada en la noche buena que es porque les van a traer algo los reyes magos.

—Pero... Bueno, como tú quieras. Yo creo que siempre lo mejor es tener esperanzas.

Los niños que estaban escondidos detrás de la puerta oyeron todo pero no comprendieron muy bien. Y esperaron el día de los reyes magos como todos los años. Cuando llegó y pasó aquel día sin regalos no preguntaron nada.

---

<sup>74</sup> manicomio—hospital para locos

<sup>75</sup> solar—terreno detrás de una casa que forma parte de la propiedad

<sup>76</sup> te desahogues—te alivies; te deshagas de los males que te afligen

<sup>77</sup> fregando—molestando

#### Aclarar

...ni siquiera sabe hablar... ¿A qué se refiere?

---

#### Interpretar

¿Cuál es el mensaje que emite este último párrafo? Descríbelo con una o dos palabras acertadas.

---

## PREGUNTAS

Para conocer más a fondo el texto que has leído, responde a las siguientes preguntas.

Tu propósito será uno de éstos, según indique tu profesora: a. prepararte para participar en un coloquio con tus compañeros de clase; b. prepararte para dar una presentación oral; c. bosquejar tus ideas por escrito para intercambiarlas con tus compañeros de clase; o d. escribir un ensayo formal.

1. Enumera los acontecimientos salientes de «...y no se lo tragó la tierra». Incluye detalles de los personajes que pueblan la historia: quiénes son, en qué lugar y en qué época viven, qué vida llevan, y cuáles son sus móviles. Explica en breve el título.
2. La decisión sobre quién narrará su relato es la decisión más importante que tiene que tomar un autor. El lector del cuento «...y no se lo tragó la tierra» tiene la impresión de que oye la voz del protagonista, y sin embargo, esto ocurre solamente en la presentación de los diálogos. Hay un narrador oculto tras él quien transmite sus pensamientos y reacciones internas al lector. ¿Qué persona verbal usa el narrador oculto para referirse al joven? ¿Qué efecto produce el empleo de este tipo de narrador oculto? Presenta ejemplos textuales que apoyen tus ideas.
3. *Focalización*, en la narrativa, se refiere al punto de vista o ángulo de visión desde el cual se desarrolla la narración. ¿Cuál es la focalización del cuento «La noche buena»? ¿Quién ve aquí?, ¿quién oye?, ¿quién siente? ¿Qué sabes de esta protagonista? ¿Sabes tú cómo se llama este método de narrar, que sigue los pensamientos de un personaje y sus reacciones a lo que sucede a su alrededor?
4. Discute el tono de «...y no se lo tragó la tierra». Compáralo con el tono de «La noche buena», poniendo atención especial en los dos desenlaces. Defiende tus juicios al respecto presentando pruebas del texto.
5. Un objeto del enfoque de los estudios literarios hoy día es el *carácter* de los personajes. *Carácter* se refiere a toda una constelación de aspectos personales, entre ellos, la ética. Para examinar la ética de un personaje, consideramos sus acciones a base de su conciencia del bien y del mal. Estos dos textos de Rivera, ¿qué revelan acerca de la ética de sus protagonistas? ¿Qué sugieren sobre la ética de otras personas a su alrededor? Resume tus pensamientos al respecto.
6. Considera el título del cuento «La noche buena». ¿Qué evoca? Discute otras connotaciones, tomando en cuenta, al hacerlo, las posibles razones que habrá tenido Rivera por no emplear la forma tradicional: *Nochebuena*.

## ...y no se lo tragó la tierra

El pasaje siguiente, que proviene de la novela *...y no se lo tragó la tierra*, es parte de un diálogo entre una madre y su hijo. Léelo y contesta las preguntas que le siguen.

—Ay, hijo, no hables así. No hables contra la voluntad de Dios. M'ijo, no hables así por favor. Que me das miedo. Hasta parece que llevas el demonio entre las venas ya.

—Pues, a lo mejor. Así, siquiera se me quitaría el coraje. Ya me canso de pensar.

¿Por qué? ¿Por qué usted? ¿Por qué papá?

¿Por qué mi tío? ¿Por qué mi tía? ¿Por qué

sus niños? ¿Dígame usted por qué? ¿Por qué nosotros nomás enterrados en la tierra como animales sin ningunas esperanzas de nada?

Sabe que las únicas esperanzas son las de venir para acá cada año. Y como usted misma dice, hasta que se muere uno, descansa. Yo creo que así se sintieron mi tío y mi tía, y así se sentirá papá.

—Así es, m'ijo. Sólo la muerte nos trae el descanso a nosotros.

—Pero, ¿por qué a nosotros?

—Pues, dicen que ...

—No me diga nada. Ya sé lo que me va a decir —que los pobres van al cielo.

1. El tono de las palabras que pronuncia el hijo mejor podría caracterizarse como \_\_\_\_.

- a. enojado
- b. tranquilo
- c. preocupado
- d. optimista

2. La madre parece temer que su hijo \_\_\_\_.

- a. se enoje hasta el punto de cometer alguna violencia
- b. sea condenado por Dios
- c. la ataque a ella de manera violenta
- d. no quiera tener más relaciones con su familia

3. Se ve en este pasaje que la idea de que hay que experimentar mucho sufrimiento en esta vida para luego gozar de una vida eterna en la gloria es válida para \_\_\_\_.

- a. la madre
- b. el hijo
- c. la madre y el hijo
- d. ninguno de los dos

4. El hijo emplea el pronombre «usted» en vez de «tú» al dirigirse a su madre. El lector atento puede concluir por este hecho que \_\_\_\_.

- a. la madre y su hijo tienen una relación conflictiva
- b. el hijo está muy molesto con su madre en este momento
- c. el hijo es todavía un niño muy joven
- d. el «usted» aquí indica respeto, en esta familia de actitudes tradicionales

5. Al afirmar que sus familiares y él son tratados «como animales», el hijo emplea \_\_\_\_.

- a. una metáfora
- b. un símil
- c. una personificación
- d. un hipérbaton

6. Al leer este pasaje, el lector puede concluir que los tíos del hijo \_\_\_\_.

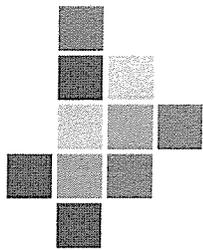
- a. lograron por sus propios esfuerzos salir de la pobreza
- b. se sienten pesimistas respecto al futuro
- c. sufrieron un accidente o enfermedad muy grave
- d. están de acuerdo con las ideas que él expresa

7. El lenguaje en que estos dos personajes se expresan podría describirse como \_\_\_\_.

- a. elevado y culto
- b. grosero e irrespetuoso
- c. coloquial y regional
- d. objetivo y científico

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100





**Glossary of Literary  
Terms for the  
AP<sup>®</sup> Spanish Literature  
and Culture Course**

The College Board  
New York, NY



## About the College Board

The College Board is a mission-driven not-for-profit organization that connects students to college success and opportunity. Founded in 1900, the College Board was created to expand access to higher education. Today, the membership association is made up of over 6,000 of the world's leading educational institutions and is dedicated to promoting excellence and equity in education.

Each year, the College Board helps more than seven million students prepare for a successful transition to college through programs and services in college readiness and college success—including the SAT® and the Advanced Placement Program®. The organization also serves the education community through research and advocacy on behalf of students, educators and schools.

For further information, visit [www.collegeboard.org](http://www.collegeboard.org).



# Contents

<b>Introduction</b> .....	1
<b>Glossary of Literary Terms for AP® Spanish Literature and Culture Course</b>	
Terms for Achievement Level 3 .....	5
Terms for Achievement Level 4 .....	15
Terms for Achievement Level 5 .....	35
<b>Resources</b> .....	45
<b>Contributors</b> .....	46







# Introduction

This document is designed to help teachers and students of AP® Spanish Literature and Culture understand the range of literary terms used in the course. Please note that this is not an exhaustive list, but rather a representative list of terms that appear in various anthologies and instructional materials for introduction to literary analysis courses and surveys of Peninsular and Latin American literatures.

What sets this document apart from previously published glossaries of literary terms in Spanish is the alignment of literary terms with the AP Spanish Literature and Culture curriculum framework. This alignment is accomplished in two important ways:

- The terms are grouped into three categories that represent levels 3, 4, and 5 of the achievement level descriptions for interpretive communication, and written and spoken interpersonal and presentational communication in the curriculum framework. These categories present a general progression in the ability to interpret and analyze literary texts. Students at a particular achievement level should be able to *identify* the terms in relation to texts in a reading analysis, or *apply* them appropriately to the discussion of texts, or *explain* their function or relevance in an oral or written textual analysis.
- The terms are organized in groups within each achievement level: (1) general terms, (2) terms that relate to narrative genres, (3) terms that relate to poetic genres, (4) terms that relate to dramatic genres, (5) rhetorical figures, and (6) literary historical terms.
- For each term at each level, examples are provided from the works on the required reading list.

This glossary can be used in several ways:

- 1) as a quick reference tool for teachers to access examples of how literary terms are used in works from the required reading list that they can then share with their students;
- 2) as a resource for students to solidify their knowledge and understanding of literary terms used within the works from the required reading list;
- 3) for assignments—students could study sections of the document before beginning a particular required reading, so that they can look for literary terms and devices as they read a required text,
- 4) as the beginning of a longer list of literary terms found in other texts from the reading list.





### ► **Terms for Achievement Level 3 (Basic)**

Students at Achievement Level 3 use these terms appropriately in their discussion of texts and can identify a variety of these terms when analyzing texts. However, errors occasionally detract from the quality of work. Students at Achievement Levels 2 and 1 use only a limited range of terms with accuracy; errors are more pervasive and more often than not detract from the quality of work.

*General:* género: narrativa, poesía, drama, ensayo; ambiente, argumento, ficción, figura retórica, héroe, imagen, lector, personaje, protagonista, público, suspenso, tema

*Narrativa:* autor, narrador; cuento, novela; prosa

*Poesía:* poema, poeta, voz poética; verso, estrofa; ritmo, métrica: rima consonante, rima asonante

*Drama:* acto, escena, escenario; comedia, tragedia; diálogo, monólogo; teatro

*Figuras retóricas:* metáfora, símil; aliteración, hipérbole, onomatopeya, personificación

### ► **Terms for Achievement Level 4 (Intermediate)**

Students at Achievement Level 4 use these terms appropriately in their discussion of texts. They can explain the function of many of the rhetorical figures in this section and can identify and provide examples of a variety of these terms within texts. Students commit errors in using these terms in oral and written analyses of texts, but those errors are not frequent and do not detract significantly from the quality of work.

*General:* ambigüedad, analogía, antagonista, antihéroe, arquetipo, atmósfera, *carpe diem*, desenlace, fábula, *in medias res*, ironía, *memento mori*, símbolo, tono, trama

*Narrativa:* crónica, *flashback*, *fluir de conciencia*, narrador omnisciente, narrador limitado o narrativa en primera persona, prefiguración, punto de vista o perspectiva

*Poesía:* heptasílabo, octosílabo, endecasílabo, alejandrino; arte menor, arte mayor; encabalgamiento, estribillo, lírica, poema épico, redondilla, romance, sinalefa, soneto, verso agudo, verso esdrújulo, verso llano

*Drama:* acción dramática: exposición, nudo o clímax, desenlace; acotaciones, aparte, comedia del Siglo de Oro, dramaturgo, teatro del absurdo

*Figuras retóricas:* anáfora, antítesis, apóstrofe, circunlocución o perífrasis, elipsis, enumeración, eufemismo, gradación, hipérbaton

*Historia literaria:* Barroco, Boom, colonial, Edad Media (medieval), Generación del 98, libro de caballerías, modernismo, naturalismo, novela picaresca, pícaro, realismo, realismo mágico, Renacimiento, romanticismo, Siglo de Oro



### ► *Terms for Achievement Level 5 (Advanced)*

Students at Achievement Level 5 can apply a wide variety of these terms appropriately to the discussion of texts and contexts. They can explain the function of some of the rhetorical figures in this section to bring sophistication to their oral or written analyses, and they can identify a variety of these terms in relation to texts.

*General:* alegoría, apología, caricatura, cromatismo o simbolismo cromático, desdoblamiento, leitmotiv, meta- (e.g., metaficción), parodia, sátira

*Narrativa:* narrativa epistolar, narrador fidedigno, narrador no fidedigno, narrador testigo, narratario, parábola

*Poesía:* diéresis, hiato, sinéresis; verso blanco o suelto, verso libre; cesura, hemistiquio; polifonía, polimetría; silva

*Drama:* anagnórisis, catarsis, falla trágica, ironía dramática, pathos, tres unidades

*Figuras retóricas:* asíndeton, cacofonía, epíteto, metonimia, paradoja, polisíndeton, sinécdoque, sinestesia, retruécano

*Historia literaria:* conceptismo, culteranismo, costumbrismo, existencialismo, neoclasicismo, postmodernismo, surrealismo, vanguardia







## Terms for Achievement Level 3

### ► General

**ambiente** La condición emocional creada por una obra. Se refiere a la sensación general que el lector debe percibir del texto, y a las circunstancias e influencias que crean el medio en el que se mueven los personajes de las obras literarias.

Ejemplo: Un ambiente opresivo y violento rodea a la joven Ildara en un pueblo pequeño de Galicia, una región del noroeste de España, a finales del siglo XIX.

“Las medias rojas” (Emilia Pardo Bazán)

**argumento** Asunto o materia que se trata en una obra.

Ejemplos: En ... y *no se lo tragó la tierra* (Tomás Rivera), un niño narra sus vivencias y las de otros trabajadores migrantes. En “Chac Mool” (Carlos Fuentes), Filiberto compra una figura del dios de la lluvia; esta cobra vida, se apropia de la casa y de la vida de Filiberto a tal punto que este termina por suicidarse.

**drama** Género teatral intermedio entre la comedia y la tragedia: las situaciones no son tan cómicas como en la comedia ni las pasiones tan violentas como en la tragedia. Puede estar escrito en prosa o en verso.

Ejemplo: *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina)

**ensayo** Género literario que presenta una o varias tesis acerca de un asunto y en el que un autor o autora desarrolla y comunica sus ideas sobre un tema. Por lo general consta de un planteamiento y unas conclusiones.

Ejemplo: “Nuestra América” (José Martí)

**ficción** Obras literarias que presentan acontecimientos y personajes imaginarios.

Ejemplos: *Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes), “Dos palabras” (Isabel Allende), “Borges y yo” (Jorge Luis Borges), etc.

**figura retórica** Palabra o frase que crea diversas imágenes con base en el significado, la dicción o las ideas que transmiten las palabras. Se usa para comunicar un mensaje literario, o son frases hechas que usamos en la comunicación a diario.

Ejemplo:

“Se gana el pan con el sudor de la frente” es una frase comunicativa cotidiana.





**género** Término que se utiliza para distinguir las diferentes clases de obras literarias de acuerdo con su contenido, forma y propósito.

Ejemplos: El género *narrativo* narra o cuenta acciones fingidas de personajes, sucesos, etc., (novela, cuento). El género *dramático* representa en el teatro acciones de personajes, situaciones tensas, cómicas o trágicas (drama, comedia, tragedia). El género *poético* presenta los sentimientos por medio de la palabra (poesía lírica), o narra en verso eventos o sucesos (poesía narrativa). El género del *ensayo* desarrolla y comunica las ideas de un autor o autora sobre un tema.

**héroe** Persona o personaje que realiza una acción heroica. No es necesariamente sinónimo de protagonista o personaje principal.

Ejemplo: Muchos ven en Don Quijote a un héroe de bondad extrema que jamás se aparta de sus nobles ideales.

**imagen** Representación literal o mental de algo real o imaginado, o una combinación de ambas, cuya finalidad es que el lector las pueda reconstruir a través de su imaginación. La imagen se percibe por los sentidos: imagen visual, auditiva, táctil, etc. Por ejemplo, en “Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla” Federico García Lorca crea una fuerte imagen visual con los verbos “cortó y fue tirando”, y con “mitad del camino” y “la puso de oro”.

Ejemplo:

A la mitad del camino  
cortó limones redondos,  
y los fue tirando al agua  
hasta que la puso de oro.

**lector** Persona que lee. En teoría, cada autor tiene en mente un lector ideal a quien dirige su obra.

Ejemplo: En *Lazarillo de Tormes* (Anónimo) se ve que la voz del prólogo tiene en mente dos clases de lector: “podría ser que alguno [el lector discreto; el lector ideal; una minoría muy selecta] que las lea halle algo que le agrade y a los que no ahondaren tanto [la gran mayoría; los lectores vulgares] los deleite”.

**narrativa** Género literario formado por el cuento, la novela y la novela corta.

Ejemplos: “El ahogado más hermoso del mundo”, cuento (Gabriel García Márquez); *Don Quijote de la Mancha*, novela (Miguel de Cervantes); *San Manuel Bueno, mártir*, novela corta (Miguel de Unamuno)



**personaje** Ser humano, ficticio, simbólico, etc., que participa en una obra literaria. El personaje juega un papel determinado en la obra narrativa o dramática.

Ejemplos: El padre es un personaje en el cuento “El hijo” (Horacio Quiroga). Bernarda es un personaje de la obra dramática *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca).

**poesía** Género literario que se concreta en un poema y está sujeto a medida o cadencia. Expresa los sentimientos por medio de palabras que generan determinadas emociones en el lector u oyente. La poesía suele ajustarse a las reglas de la rima y la musicalidad. La *poesía lírica* expresa los sentimientos íntimos del poeta. La *poesía narrativa* cuenta una historia.

Ejemplos: Rima LIII “Volverán las oscuras golondrinas” (Gustavo Adolfo Bécquer) es un ejemplo de la poesía lírica. “Romance de la pérdida de Alhama” (Anónimo) es un ejemplo de la poesía narrativa.

**protagonista** Personaje principal de la acción en una obra literaria narrativa o teatral. Puede haber un protagonista colectivo.

Ejemplos: Lázaro es narrador y protagonista del *Lazarillo de Tormes* (Anónimo). Belisa es protagonista de “Dos palabras” (Isabel Allende).

**público** Persona o conjunto de individuos que recibe un mensaje a través de una obra literaria. Cuando el éxito de la obra permite que se lea el mensaje siglo tras siglo, el público de tiempos sucesivos recibe el mensaje.

Ejemplo: En el mundo del teatro, el público es el espectador.

**suspenso** Expectación ansiosa por el desarrollo de una acción o suceso en una obra literaria en la que se demora el desenlace. Usan esta técnica los autores de novelas, cuentos y teatro para mantener la tensión del argumento y el interés del lector o espectador.

Ejemplo:

El sonido no se repitió. Había sido como una rama quebrada. Tal vez un animal que escapaba como él del olor a guerra. Se enderezó despacio, venteando. No se oía nada, pero el miedo seguía allí como el olor, ese incienso dulzón de la guerra florida. Había que seguir, llegar al corazón de la selva evitando las ciénagas. A tientas, agachándose a cada instante para tocar el suelo más duro de la calzada, dio algunos pasos. Hubiera querido echar a correr, pero los tembladerales palpitaban a su lado. En el sendero en tinieblas, buscó el rumbo. Entonces sintió una bocanada del olor que más temía, y saltó desesperado hacia adelante.

—Se va a caer de la cama —dijo el enfermo de la cama de al lado—. No brinque tanto, amigazo.

“La noche boca arriba” (Julio Cortázar)





**tema** Esencia, idea central del argumento de una obra o una parte de una obra literaria. Por ejemplo: tema religioso, bélico, policial, filosófico; el tema del honor, la muerte, la soledad del individuo, la identidad personal, etc.

Ejemplo: La identidad personal aparece como tema en el poema "A Julia de Burgos" (Julia de Burgos):

Ya las gentes murmuran que yo soy tu enemiga  
porque dicen que en verso doy al mundo tu yo.

Mienten, Julia de Burgos. Mienten, Julia de Burgos.  
La que se alza en mis versos no es tu voz: es mi voz,  
porque tú eres ropaje y la esencia soy yo;  
y el más profundo abismo se tiende entre las dos.

### ► **Narrativa**

**autor** Persona que escribe una obra literaria. Hay que distinguirlo de la voz poética o la voz narrativa.

Ejemplo: En *Lazarillo de Tormes* (Anónimo) claramente hay una voz narrativa pero no es la del autor de la obra ya que es anónima. En cambio en "Segunda carta de relación" (Hernán Cortés) la voz narrativa se asocia con el autor, Hernán Cortés.

**cuento** Relato de ficción poco extenso que narra sucesos tanto ficticios como reales o fantásticos. Debido a su brevedad, cada frase tiene una significación especial dentro de su estructura, en particular las del final, que suelen ser reveladoras.

Ejemplos: "El hijo" (Horacio Quiroga), "No oyes ladrar los perros" (Juan Rulfo)

**narrador** La voz que narra la acción. Puede hacerlo en primera, segunda o tercera persona, en singular o plural. El narrador omnisciente narra como si conociera todo cuanto ocurre y a menudo tiene una opinión sobre lo que sucede. El narrador fidedigno da una idea objetiva y consistente de la acción y suele narrar en tercera persona. El narrador aquiescente aparenta no saber más de lo que saben los propios personajes. El narrador deficiente relata como si supiera menos de lo que saben sus personajes y va descubriendo la acción con ellos.

Ejemplo:

Tenía el nombre de Belisa Crepusculario, pero no por fe de bautismo o acierto de su madre, sino porque ella misma lo buscó hasta encontrarlo y se vistió con él. Su oficio era vender palabras. Recorría el país, desde las regiones más altas y frías, hasta la costas calientes, . . .

"Dos palabras" (Isabel Allende), narrador omnisciente



**novela** Obra narrativa de ficción y extensión variable escrita en prosa. Si no supera aproximadamente ciento cincuenta páginas se considera novela corta.

Ejemplo: *Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes)

**prosa** Expresión natural del lenguaje. Como expresión literaria, no pretende seguir las reglas de la rima y la musicalidad como en la poesía.

Ejemplos: Los cuentos, las novelas, las novelas cortas, las leyendas, los ensayos

### ► **Poesía**

**estrofa** El conjunto de versos que se agrupan en un orden determinado y que forman la estructura de una obra poética. El número de sílabas de cada verso, la rima de los versos y el número de versos agrupados son los criterios para determinar la estrofa. Por ejemplo, la redondilla es una estrofa de cuatro versos con rima en abba.

*redondilla*

Hombres necios que acusáis  
a la mujer sin razón  
sin ver que sois la ocasión  
de lo mismo que culpáis ...

“Hombres necios que acusáis” (Sor Juana Inés de la Cruz)

**métrica** El modo de construir los versos de acuerdo con las unidades métricas que son: número de las sílabas métricas, el verso, la estrofa y el poema. También se refiere al estudio de la versificación o estructura de los versos, teniendo en cuenta la medida.

**poema** Composición literaria escrita en verso perteneciente al género de la poesía. El poema escrito en verso sigue las leyes de la métrica, el ritmo y puede ser rimado o no rimado.

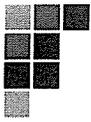
Ejemplos: “A Roosevelt” (Rubén Darío), “Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén), “Hombres necios que acusáis” (Sor Juana Inés de la Cruz), “He andado muchos caminos” (Antonio Machado)

**poeta** Persona que escribe poemas.

Ejemplos: Federico García Lorca, Alfonsina Storni, Julia de Burgos, Pablo Neruda

**rima** Concurrencia acústica parcial o total de las vocales y consonantes situadas a partir de la última vocal acentuada entre dos o más versos.





**rima asonante** En la rima asonante o imperfecta, se repiten solamente las vocales a partir de la vocal acentuada. En la siguiente estrofa, en los versos pares aparece la rima asonante a partir de la vocal acentuada: *e-a* en las palabras *veredas* y *riberas*.

Ejemplo:

He andado muchos caminos	a
he abierto muchas <u>veredas</u> ;	b
he navegado en cien mares	c
y atracado en cien <u>riberas</u> .	b

“He andado muchos caminos” (Antonio Machado)

**rima consonante** En la rima consonante o perfecta se repiten todos los sonidos a partir de la vocal acentuada.

Ejemplo:

Don Pedro Tenorio, a <u>vos</u>	a
esta prisión os <u>encargo</u> ,	b
siendo corto, andad vos <u>largo</u> .	b
Mirad quién son estos <u>dos</u> .	a
Y con secreto ha de <u>ser</u> ,	c
que algún mal suceso <u>creo</u> ;	d
porque si yo aquí los <u>veo</u> ,	d
no me queda más que <u>ver</u> .	c

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, Jornada primera,  
vv. 29-36 (Tirso de Molina)

**verso** Palabra o conjunto de palabras sujetas a medida y ritmo, o solo a medida. En sentido colectivo, se contrapone a *prosa*. Los versos de ocho o menos sílabas métricas son de arte menor. Los versos de nueve o más sílabas son de arte mayor.

Ejemplo:

*verso octosílabo*

He an / da / do / mu / chos / ca / mi / nos (8)

he a / bier / to / mu / chas / ve / re / das; (8)

“He andado muchos caminos” (Antonio Machado)

**voz poética** En literatura, el narrador o poeta, no necesariamente el autor.

Ejemplos: En “Walking Around” (Pablo Neruda) la voz poética no es necesariamente la del poeta; ni lo es en “Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén), a pesar de su fondo biográfico.

**ritmo** El orden acompasado en la sucesión de las palabras de una obra literaria. En el verso se origina la repetición periódica de pausas, acentos y ciertos fonemas colocados al final de cada verso.



Ejemplo:

**Som bras que so lo yo ve o**

“Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén)

### ► **Drama**

**acto** Cada una de las partes en que se divide una obra teatral. En el Siglo de Oro frecuentemente se le llama *jornada*.

Ejemplo: *La casa de Bernarda Alba* de Federico García Lorca tiene tres actos; *El hombre que se convirtió en perro* de Osvaldo Dragún, uno. *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina consta de tres jornadas.

**comedia** En general se refiere a una obra teatral, y más específicamente una obra teatral con un final feliz. *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) es una comedia tal como se usa el término en el Siglo de Oro, o sea la forma que llamaba Lope de Vega “comedia nueva”, concepto global que incluía comedia, tragedia y tragicomedia (o drama).

**diálogo** Una conversación entre dos o más personajes que constituye una obra entera o una parte de la misma. El diálogo puede aparecer en todos los géneros literarios.

Ejemplo:

Allí habló un moro viejo,  
d’esta manera hablara:  
—¿Para qué nos llamas, Rey,  
para qué es esta llamada?  
“¡Ay de mi Alhama!”  
—Habéis de saber, amigos,  
una nueva desdichada:  
que cristianos de braveza  
ya nos han ganado Alhama

“Romance de la pérdida de Alhama” (Anónimo)

**escena** En una obra teatral, una de las partes en las que se divide el acto y en las que están presentes los mismos personajes.

Ejemplos: En una escena de *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Jornada tercera), (Tirso de Molina) aparecen don Juan y don Gonzalo; este, el Convidado de piedra, se sienta a cenar con don Juan. En la única escena de *El hombre que se convirtió en perro* (Osvaldo Dragún) aparecen una actriz y tres actores.

**escenario** Espacio donde se representa una obra teatral. Puede ser natural o construido y puede añadir al ambiente de la obra. El dramaturgo o autor del drama suele dar instrucciones en su obra para preparar el escenario.





Ejemplo: La acción de *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca) tiene lugar dentro de la misma casa, pero cada acto se adentra más.

**monólogo** Una obra, o parte de ella, en la que habla en voz alta un personaje que aparece solo en el escenario expresando sus pensamientos. A veces se llama soliloquio.

Ejemplo: Al final de la primera jornada de *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) se encuentra un extendido monólogo narrado de Tisbea en los versos 986 a 1031: “¡Fuego, fuego! ¡que me quemo! ... ¡Amor, clemencia, que se abrasa el alma”.

**teatro** Lugar en que se realiza una acción ante espectadores o participantes. Conjunto de las obras dramáticas de una cultura, de un pueblo, de un autor. Literatura dramática.

Ejemplos: El teatro español del Renacimiento; el teatro de Lope de Vega.

**tragedia** Obra teatral caracterizada por personajes gobernados por las pasiones, y cuyas acciones desembocan en un fin catastrófico. Algunos críticos opinan que *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca) es una tragedia.

### ► *Figuras retóricas*

**aliteración** La repetición de sonidos en el interior de las palabras o en palabras próximas para producir un efecto auditivo.

Ejemplo:

Sombras que sólo yo veo,  
me escoltan mis dos abuelos.

“Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén)

**hipérbole** Exageración desproporcionada de hechos, situaciones, características, actitudes, etc., para enfatizar o ridiculizar.

Ejemplo:

Los primeros niños que vieron el promontorio oscuro y sigiloso que se acercaba por el mar, se hicieron la ilusión de que era un barco enemigo. Después vieron que no llevaba banderas ni arboladura, y pensaron que fuera una ballena. Pero cuando quedó varado en la playa le quitaron los matorrales de sargazos, los filamentos de medusas y los restos de cardúmenes y naufragios que llevaba encima, y sólo entonces descubrieron que era un ahogado.

“El ahogado más hermoso del mundo” (Gabriel García Márquez)



**metáfora** Comparación entre dos elementos esencialmente diferentes pero que pueden tener algo en común.

Ejemplo:

La sombra larga y negra de los hombres siguió moviéndose de arriba abajo, trepándose a las piedras, disminuyendo y creciendo según avanzaba por la orilla del arroyo. Era una sola sombra, tambaleante.

“No oyes ladrar los perros” (Juan Rulfo)

**onomatopeya** Palabra que imita o sugiere el sonido de lo que describe.

Ejemplo:

La moto **ronroneaba** entre sus piernas, y un viento fresco le **chicoteaba** los pantalones.

“La noche boca arriba” (Julio Cortázar)

**personificación** Prosopopeya. Atribución de cualidades humanas a seres inanimados o irracionales.

La naturaleza plenamente abierta, se siente satisfecha de sí.

“El hijo” (Horacio Quiroga)

**símil** Comparación entre dos cosas o ideas desiguales conectadas por “como” u otras palabras semejantes.

Ejemplo:

Era blanco. Blanco como el olvido.

“Mi caballo mago” (Sabine Ulibarri)







## Terms for Achievement Level 4

### ► General

**ambigüedad** Una declaración que contiene más de un significado, y que se puede interpretar de maneras diferentes.

Ejemplos:

¿Las mujeres carecen de razón? ¿Acusan los hombres sin tener ninguna razón a las mujeres? Ambas interpretaciones son posibles en esta cita:

Hombres necios que acusáis  
a la mujer sin razón,

“Hombres necios que acusáis” (Sor Juana Inés de la Cruz)

“La noche boca arriba” (Julio Cortázar) permite más de una interpretación.

**analogía** Comparación entre dos o varios objetos semejantes que sugiere que, si son parecidos en ciertos aspectos, lo serán en otros.

Ejemplo: En “Miré los muros de la patria mía” Francisco de Quevedo crea una analogía entre lo perecedero del entorno y la vida del ser humano: ni las naciones, “patria mía”; ni la naturaleza, “los arroyos del cielo desatados”; ni las cosas, “no hallé cosa en que poner los ojos”; ni la vida, “recuerdo de mi muerte”, son perpetuas.

**antagonista** Personaje o fuerza en una obra que engaña, frustra o actúa en contra del protagonista; no es necesariamente una persona.

Ejemplos:

Un padre quiere educar a su hijo para que sobreviva en medio de la selva. La naturaleza juega el papel de una fuerza antagonista:

Pero la naturaleza prosigue detenida. Y cuando el padre ha recorrido las sendas de caza conocidas y ha explorado el bañado en vano, adquiere la seguridad de que cada paso que haya en adelante lo lleva, fatal e inexorablemente, al cadáver de su hijo.

“El hijo” (Horacio Quiroga)

En “Chac Mool” (Carlos Fuentes) la figura encarnada del dios maya sirve de antagonista ya que obra en contra de Filiberto, quien lo había amparado.

**antihéroe** Personaje que cumple las funciones del héroe tradicional pero difiere en su aspecto y valores. Sus características son contrarias a las de un héroe.





Ejemplo: En *Lazarillo de Tormes* (Anónimo), Lázaro puede ser considerado un antihéroe, cuyas características y acciones difieren del héroe: su origen no es noble, no lleva el apellido de su padre, roba para poder subsistir, etc.

**arquetipo** Símbolo o modelo universal que ejemplifica toda su categoría.

Ejemplos:

Don Juan Tenorio es el arquetipo del donjuán seductor que persigue a las mujeres.

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina)

Lázaro es el arquetipo del pícaro o protagonista de la novela picaresca, una persona de baja condición, que se vale de su astucia para sobrevivir.

*Lazarillo de Tormes* (Anónimo)

**atmósfera** La condición emocional creada por una obra; se refiere a la sensación general que el lector debe percibir del texto.

Ejemplo: El lector percibe una atmósfera de ansiedad y tensión cuando Dahlmann reacciona al gesto de los parroquianos que comparten el espacio del almacén donde comían:

—Señor Dahlmann, no les haga caso a esos mozos, que están medio alegres.

Dahlman no se extrañó de que el otro, ahora, lo conociera, pero sintió que esas palabras conciliadoras agravaban, de hecho la situación.

“El Sur” (Jorge Luis Borges)

**carpe diem** (frase latina; trad. “goza del día”, “aprovecha el día”) Tema literario tópico (ideas y procedimientos que se repiten en varios autores) que invita a gozar del presente y de la juventud. Instiga a disfrutar el momento sin preocuparse del futuro, o del temor a la vejez y la muerte. De ahí que con frecuencia aparezca en combinación con el tema de la fugacidad de la vida y la muerte inevitable. El tema, de origen latino, resurge en el Renacimiento y prevalece en el Barroco.

Ejemplos:

coged de vuestra alegre primavera  
el dulce fruto, antes que el tiempo airado  
cubra de nieve la hermosa cumbre;

“Soneto XXIII” (Garcilaso de la Vega)

**desenlace** En la trama, aparece después del clímax; es donde se resuelven los conflictos y se atan los cabos sueltos y parte de la intriga. Puede ser cerrado (con solución de la intriga) o abierto (sin soluciones), y la intriga puede continuar.



Ejemplo:

En “La siesta del martes” (Gabriel García Márquez) el desenlace descubre la identidad desconocida de un ladrón cuando su madre habla con el cura. Con dignidad, la madre desafía al pueblo a plena luz del día y visita el cementerio para honrar la memoria de su hijo muerto.

**fábula** Relato breve, ficticio, en prosa o verso, con intención didáctica, en el que pueden intervenir animales como personajes, y también personas. La fábula contiene una moraleja acerca de la naturaleza humana.

Ejemplo:

El conde Lucanor le plantea una situación a su criado Patronio, a propósito de la cual Patronio narra la anécdota de cómo un joven moro logró dominar el mal carácter de su esposa.

“De lo que aconteció a un mozo que se casó con una mujer muy brava” (Don Juan Manuel)

**in medias res** (frase latina; trad. “en medio del asunto”) Técnica literaria y artística en que la narración empieza a mitad del relato.

Ejemplo: El inicio de este cuento se presenta con un diálogo, sin noticias de las circunstancias en las que se encuentran los personajes o de cómo han llegado a esta situación:

—Tú que vas allá arriba, Ignacio, dime si no oyes alguna señal de algo o si ves alguna luz en alguna parte.

—No se ve nada.

—Ya debemos estar cerca.

“No oyes ladrar los perros” (Juan Rulfo)

**ironía** Un acontecimiento inesperado que es un opuesto absurdo de lo esperado o apropiado. Se expresa una idea pero se entiende lo contrario.

Ejemplos:

El plato de alacranes y víboras que ofrece don Gonzalo a don Juan en la cena es lo opuesto a un plato digno de un invitado, sobre todo si se trata de un noble. Indica también la actitud desafiante de don Gonzalo hacia don Juan, el Burlador de Sevilla:

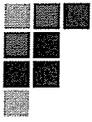
Catalinón: ¿Qué plato es éste, señor?

Don Gonzalo: Este plato es de alacranes y víboras.

Catalinón: ¡Gentil plato!

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, (Tirso de Molina), Jornada tercera, vv. 2710-2720





Don Quijote busca un nombre sonoro para su caballo. El nombre, Rocinante, es irónico, ya que el animal objeto del nombre no es ya un rocín (caballo joven) sino viejo.

*Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes)

**memento mori** (frase latina; trad. “recuerda que eres mortal”) Género artístico o tema literario tópico cuyo propósito es recordarles a las personas su mortalidad. Aparece en diferentes manifestaciones artísticas como la pintura, la arquitectura y luego la fotografía. El tema de la mortalidad del ser humano es frecuente en la obra de autores del Renacimiento y aún más en el Barroco.

Ejemplos:

Vencida de la edad sentí mi espada,  
y no hallé cosa en que poner los ojos  
que no fuese recuerdo de la muerte.

“Salmo XVII” (Francisco de Quevedo)

**símbolo** Persona, lugar, objeto o acción tangible que representa algo abstracto o universal.

Ejemplos:

El lago y después don Manuel representan un símbolo de sanación espiritual y física:

En la noche de San Juan, la más breve del año, solían y suelen acudir a nuestro lago todas las pobres mujerucas, y no pocos hombrecillos, que se creen poseídos, endemoniados, y que parece no son sino histéricos y a las veces epilépticos, y don Manuel emprendió la tarea de hacer él de lago, de piscina probática, y tratar de aliviarles y si era posible de curarles.

*San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno)

La palabra *peso* en el título del poema “Peso ancestral” (Alfonsina Storni) se refiere a las abrumadoras expectativas socioculturales heredadas y sancionadas.

**tono** Actitud o estado emocional aparente de la voz narrativa que se transmite por medio del lenguaje de la obra. El tono sólo se refiere a la voz narrativa, no al autor o los personajes, y puede ser descrito con adjetivos como sentimental, desesperado, nostálgico, irónico, reflexivo, alegre, etc.

Ejemplo: La voz poética establece el tono angustiado de este poema a partir de las primeras estrofas:

Sucede que me canso de ser hombre.  
Sucede que entro en las sastrerías y en los cines  
marchito, impenetrable como un cisne de fieltro  
navegando en un agua de origen y ceniza.



El olor de las peluquerías me hace llorar a gritos.  
Sólo quiero un descanso de piedras o de lana,  
Sólo quiero no ver establecimientos ni jardines,  
Ni mercaderías, ni anteojos, ni ascensores.

“Walking Around” (Pablo Neruda)

**trama** Secuencia de eventos en un relato que forma la estructura del argumento. Los eventos pueden ocurrir de diversas formas: en una realidad narrada en tercera persona, o en la mente de un personaje, ya sea por una sucesión de eventos o por medio de escenas.

Ejemplo: En el “El ahogado más hermoso del mundo” (Gabriel García Márquez) la trama se desarrolla desde el encuentro del cadáver, los eventos en torno a la apropiación e idealización de Esteban por el pueblo, hasta su consignación al mar.

### ► **Narrativa**

**crónica** Obra histórica en prosa que se estudia como un género narrativo. Consiste en un relato histórico en el cual se observa el orden cronológico de diversos períodos. Las crónicas suelen incluir hechos reales y ficticios. Las cartas y relaciones de los conquistadores son parte de la literatura documental que muestra los testimonios del encuentro entre dos culturas: la indígena americana y la europea.

Ejemplo:

*Primer presagio funesto:* Diez años antes de venir los españoles primeramente se mostró un funesto presagio en el cielo. Una como espiga de fuego, una como llama de fuego, una como aurora: se mostraba como si estuviera goteando, como si estuviera punzando en el cielo.

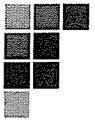
“Los presagios, según los informantes de Sahagún” en *Visión de los vencidos* (Miguel León-Portilla)

**flashback** Técnica narrativa que permite al escritor hacer una retrospectiva, o salto temporal hacia atrás, para presentar eventos pasados intercalados en los del tiempo presente, con el fin de proveer un trasfondo. La voz de un narrador da indicios al lector acerca de detalles sobre el carácter, el comportamiento y las circunstancias de un personaje en la poesía lírica, la narrativa o el drama. *Analepsis* o *retrospección* se usan como términos sinónimos.

Ejemplo: Ángela Carballino narra desde su presente sucesos que ocurrieron en el pasado, para que el lector pueda conocer el carácter, el comportamiento y las circunstancias de la vida de don Manuel.

*San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno)





**fluir de conciencia** Modo especial de narrar que busca capturar el transcurso continuo del proceso mental de un personaje; también conocido como monólogo interior.

Ejemplo:

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas. Yo camino por Buenos Aires y me demoro, acaso ya mecánicamente, para mirar el arco de un zaguán y la puerta cancel; de Borges tengo noticias por el correo y veo su nombre en una terna de profesores o en un diccionario biográfico ...

“Borges y yo” (Jorge Luis Borges)

**narrador omnisciente** Relata como si conociera todo cuanto ocurre y narra en la tercera persona narrativa. No participa en la acción pero conoce los pensamientos y motivos de los personajes y comenta sobre lo sucedido. Es la técnica narrativa usada con más frecuencia.

Ejemplos: “El ahogado más hermoso del mundo” (Gabriel García Márquez); “Las medias rojas” (Emilia Pardo Bazán)

**narrador limitado o narrativa en primera persona** Puede participar como personaje u observar como testigo de la acción. Relata en 1ª. persona gramatical y su narración no es objetiva porque no conoce toda la realidad de la historia.

Ejemplo: En *Lazarillo de Tormes* (Anónimo) Lázaro narra desde su punto de vista sus propias experiencias; Lázaro no conoce toda la realidad de las experiencias de los otros personajes de esta obra narrativa.

**prefiguración** En un relato, insinuación o indicios de eventos venideros o incluso de la resolución. La prefiguración no se limita a la narración, sino que aparece en todos los géneros literarios.

Ejemplos:

Lázaro no comprendía el significado de un comentario del ciego acerca de los cuernos. Esto prefigura el final de la narración de Lázaro con respecto a la reputación de su esposa:

—¡Oh, mala cosa, pero tienes la hechura! ¡De cuántos eres deseado poner tu nombre sobre cabeza ajena y de cuán pocos tenerte ni aun oír tu nombre por ninguna vía!

Como le oí lo que decía, dije:

—Tío, ¿qué es eso que decís?

—Calla, sobrino, que algún día te dará éste que en las manos tengo, alguna mala comida y cena.

*Lazarillo de Tormes* (Anónimo)

Al principio del acto tercero, las hijas de Bernarda hablan con la vecina Prudencia acerca de la boda inminente de Angustias con



Pepe el Romano. Los signos de supersticiones son una prefiguración, ya que auguran el desenlace y la relación entre Angustias y Pepe:

Prudencia.	Y Angustias, ¿cuándo se casa?
Bernarda.	Vienen a pedirla dentro de tres días.
Prudencia.	¡Estarás contenta!
Angustias.	¡Claro!
Amelia. (A Magdalena)	Ya has derramado la sal.
Magdalena.	Peor suerte que tienes no vas a tener.
Amelia.	Siempre trae mala sombra.
Bernarda.	¡Vamos!
Prudencia.	¿Te ha regalado ya el anillo?
Angustias.	Mírelo usted. (Se lo alarga)
Prudencia.	Es precioso. Tres perlas. En mi tiempo las perlas significaban lágrimas.
Angustias.	Pero ya las cosas han cambiado.
Adela.	Yo creo que no. Las cosas significan siempre lo mismo. Los anillos de pedida deben ser de diamantes.
Prudencia.	Es más propio.
Bernarda.	Con perlas o sin ellas, las cosas son como uno se la propone.
Martirio.	O como Dios dispone.

*La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca)

**punto de vista o perspectiva** Ángulo desde el cual el narrador cuenta una historia; sirve para transmitir los eventos de un relato y, en ocasiones, los sentimientos y motivos de los personajes. Puede haber más de un punto de vista en una obra. En la perspectiva de una narración se manifiesta una serie de factores: quién ve o es testigo de los hechos, cómo o de qué manera los ve; quién relata y qué persona gramatical elige el autor del relato. También los comentarios y ejemplos dados por el narrador pueden servir a revelar el punto de vista.

Ejemplos: Las crónicas, cartas de relación y otros documentos del período de la colonización de América están narradas desde el punto de vista de vencedores (conquistadores) y de los vencidos (los indígenas):

Se ha perdido el pueblo mexicatl.  
El llanto se extiende, las lágrimas gotean allí en Tlatelolco.  
Por agua se fueron ya los mexicanos; semejan mujeres; la huida es general.  
¿Adónde vamos?, ¡oh amigos! Luego ¿fue verdad?  
Ya abandonan la ciudad de México: el humo se está levantando; la niebla se está extendiendo.

“Se ha perdido el pueblo mexicatl” en *Visión de los vencidos* (Miguel León-Portilla)





## ► Poesía

**heptasílabo** Verso de siete sílabas métricas. No es un verso muy frecuente en la poesía en castellano. Se emplea en combinación con el verso endecasílabo.

Ejemplo:

Huracán, huracán, venir te siento,  
Y en / tu / so / plo a / bra / sa / do (7)  
Res / pi / ro en / tu / sias / ma / do (7)  
Del señor de los aires el aliento.

“En una tempestad” (José María Heredia)

**octosílabo** Verso de ocho sílabas métricas; verso frecuente en el romance y a lo largo de la producción de poesía popular tradicional (el romance) y la poesía culta en las literaturas hispánicas.

Ejemplos:

Pa / se / á / ba / se el / rey / mo / ro (8)  
Por / la / ciu / dad / de / Gra / na / da (8)  
Des / de / la / puer / ta / de El / vi / ra (8)  
Has / ta / la / de / Vi / va / rram / bla. (8)

“Romance de la pérdida de Alhama” (Anónimo)

**endecasílabo** Verso de once sílabas métricas; verso frecuente sobre todo en la poesía culta, como en el soneto de los poetas renacentistas y barrocos.

Ejemplo:

En / tan / to / que / de / ro / sa y / a / zu / ce / na (11)  
se / mues / tra / la / co / lor / en / vues / tro / ges / to (11)

“En tanto que de rosa y azucena” (Garcilaso de la Vega) (11)

**alejandrino** Verso de origen francés de catorce sílabas métricas dividido en dos hemistiquios de siete sílabas. También aparece en la poesía moderna.

Ejemplo:

Ya / las / gen / tes / mur / mu / ran / que / yo / soy / tu e /  
ne / mi / ga (14)  
por / que / di / cen / que en / ver / so / doy al / mun /  
do / tu / yo. (14)

“A Julia de Burgos” (Julia de Burgos)

**arte menor** Versos de ocho sílabas métricas o menos.

Ejemplo:

He an / da / do / mu / chos / ca / mi / nos,  
1 2 3 4 5 6 7 8 (8)



He a / bier / to / mu / chas / ve / re / das;  
 1 2 3 4 5 6 7 8 (8)  
 "He andado muchos caminos" (Antonio Machado)

**arte mayor** Versos de más de ocho sílabas métricas.

Ejemplos:

Tú e / res / frí / a / mu / ñe / ca / de / men / ti /  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
 ra / so / cial (13+1 =14)  
 11 12 13

y / yo / vi / ril / des / te / llo / de / la hu / ma /  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
 na / ver / dad (13+1 =14)  
 11 12 13

"A Julia de Burgos" (Julia de Burgos)

Vol / ve / rán / las / os / cu / ras / go / lon / dri / nas  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 (11)  
 en / tu / bal / cón / sus / ni / dos / a / col / gar  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 (10 + 1=11)

"Volverán las oscuras golondrinas" (Gustavo Adolfo Bécquer)

**encabalgamiento** Continuación de una idea o frase en el siguiente verso para completar el significado, ya que la pausa gramatical no coincide con el sentido sintáctico del verso; esto hace más breve la pausa del verso, acelerando así el ritmo de los versos.

Ejemplo:

Don Pedro. ¡En tu cuarto, gran señor,  
**voces!** ¿Quién la causa fue?  
 Rey: Don Pedro Tenorio, a vos  
 esta prisión os encargo.

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina), Jornada primera vv. 27-30

**estribillo** Verso o versos que se repiten a intervalos en un poema, frecuentemente al final de cada estrofa, y que usualmente comprenden la idea principal. Crean un efecto rítmico y enfático.

Ejemplos:

Paseábase el Rey moro  
 por la ciudad de Granada  
 desde la puerta de Elvira  
 Hasta la de Vivarrambra.  
 —"¡Ay de mi Alhama!"





Cartas le fueron venidas  
que Alhama era ganada:  
las cartas echó en el fuego  
y al mensajero matara.  
—“¡Ay de mi Alhama!”

“Romance de la pérdida de Alhama” (Anónimo)

**lirica** Género literario al que corresponden las obras, usualmente en verso, que expresan sentimientos del autor y se proponen producir en el lector u oyente sentimientos análogos. El poeta usa un hablante lírico.

Ejemplo:

Volverán del amor en tus oídos  
las palabras ardientes a sonar;  
tu corazón, de su profundo sueño  
tal vez despertará;  
pero mudo y absorto y de rodillas,  
como se adora a Dios ante su altar,  
como yo te he querido..., desengáñate:  
¡así no te querrán!

“Volverán las oscuras golondrinas” (Gustavo Adolfo Bécquer)

**poema épico** Poema que cuenta y exalta las hazañas de héroes históricos o legendarios.

Ejemplo:

“Poema de mío Cid” (Anónimo), cuyo héroe es el Cid Campeador (Este poema no aparece en la lista del curso.)

**redondilla** Estrofa de cuatro versos de arte menor, generalmente octosílabos, cuya rima es abba. Predomina en el teatro del Siglo de Oro y es todavía muy usada.

Ejemplos:

Hombres necios que acusáis	a (7+1 = 8)
a la mujer sin razón,	b
sin ver que sois la ocasión	b
de lo mismo que culpáis.	a

“Hombres necios que acusáis” (Sor Juana Inés de la Cruz)

**romance** Poema narrativo o lírico narrativo no-estrófico de versos octosílabos, en número indeterminado, con rima en los versos pares. La rima puede ser simple (una sola vocal) o doble (dos vocales).

Ejemplo de asonancia doble:

Antonio Torres Heredia,  
hijo y nieto de Camborios,



con una vara de mimbre  
va a Sevilla a ver los **toros**. a  
Moreno de verde luna  
anda despacio y **garboso**. a  
Sus empavonados bucles  
le brillan entre los **ojos**. a

“Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla”  
(Federico García Lorca)

**sinalefa** Elemento métrico en que la vocal final de una palabra se une con la vocal inicial de la siguiente y se cuenta como una sílaba.

Ejemplo:

Mi / ré / los / mu / ros / de / la / pa / tria / mía,  
**si un** / tiem / po / fuer / tes / ya / des / mo / ro / na / dos  
de / la / ca / rre / ra / de / **la e** / dad / can / sa / dos

“Miré los muros de la patria mía” (Francisco de Quevedo)

**soneto** Poema de procedencia italiana que consiste en catorce versos endecasílabos repartidos en dos cuartetos y dos tercetos; el esquema más común es ABBA ABBA CDC DCD; otro es ABBA ABBA CDE CDE

Ejemplo: La rima de los tercetos a continuación es: CDE CDE

Entré en mi casa: vi que amancillada	C
de anciana habitación era despojos,	D
mi báculo más corvo y menos fuerte.	E

Vencida de la edad sentí mi espada,	C
y no hallé cosa en que poner los ojos	D
que no fuese recuerdo de la muerte.	E

“Miré los muros de la patria mía” (Francisco de Quevedo)

**verso agudo** Verso con palabra final acentuada en la última sílaba; se le cuenta una sílaba más.

Ejemplo:

Isabela: Du / que Oc / ta / vio, / por / a / <b>quí</b>	(7+1=8)
po / drás / sa / lir / más / se / gu / ro.	(8)
Don Juan: Du / que / sa, / de / nue / vo os / ju / ro	(8)
de / cum / plir / el / dul / ce / <b>sí</b> .	(7+1=8)

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina), Jornada primera, vv. 1-4

**verso esdrújulo** Verso con palabra final esdrújula; se le cuenta una sílaba menos.





Ejemplo:

Pie / des / nu / do, / tor / so / <b>pé</b> / tre / o	(9-1= 8)
los / de / mi / negro;	(5)
pu / pi / las / de / vi / drio an / <b>tár</b> ti co	(9-1= 8)
las / de / mi / blan /co.	(5)

“Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén)

**verso llano** Verso con palabra final acentuada en la penúltima sílaba; el cómputo silábico no se altera. Es el verso más frecuente en la métrica castellana.

Ejemplos:

Hu / ra / cán, / hu / ra / cán, / ve / nir / te / <b>sien</b> / to,	11	A
Y en / tu / so / plo a / bra / <b>sa</b> / do	11	B
Res / pi / ro en / tu / sias / <b>ma</b> / do	11	B
Del / se / ñor / de / los / ai / res el / a / <b>lien</b> / to.	11	A

“En una tempestad” (José María de Heredia)

An / to / nio / To / rres / He / <b>re</b> / dia,	8	
hi / jo y / nie / to / de / Cam / <b>bo</b> / rios,	8	0-0
con / u / na / va / ra / de / <b>mim</b> / bre	8	
va a / Se / vi / lla a / ver / los / <b>to</b> / ros.	8	0-0

“Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla”  
(Federico García Lorca)

## ► Drama

**acción dramática** Expresión de los movimientos que se producen en los niveles internos y externos de los personajes.

Ejemplos: En *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) la acción dramática gira en torno a las burlas de don Juan, pero se desarrolla en diferentes lugares y en tres jornadas diferentes. En *La casa de Bernarda Alba* (García Lorca) la acción dramática se centra en el enfrentamiento de la autoridad rígida y convencional de Bernarda y el deseo de libertad de María Josefa y Adela.

**exposición** Parte de la trama que informa acerca de los personajes, antecedentes o causas de la acción. A pesar de que generalmente se sitúa al principio del texto teatral, puede haber retazos intercalados a lo largo de toda la obra.

Ejemplo: Este fragmento informa al espectador acerca de don Juan y su carácter de burlador.

JUAN. Tío y señor,  
mozo soy y mozo fuiste;  
y pues que de amor supiste,  
tenga disculpa mi amor.



Y pues a decir me obligas  
la verdad, oye y direla.  
Yo engañé y gocé a Isabela  
la duquesa.

PEDRO. No prosigas.  
Tente. ¿Cómo la engañaste?  
Habla quedo, y cierra el labio.

JUAN. Fingí ser el duque Octavio.

PEDRO. No digas más. ¡Calla! ¡Baste!

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) Jornada primera, vv. 62-74

**nudo o clímax** Punto culminante en una obra, habitualmente el momento de mayor emoción o tensión que complica la trama.

Ejemplo:

En *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca) el punto culminante aparece al final del segundo acto.

LA PONCIA. La hija de la Librada, la soltera, tuvo un hijo no se sabe con quién.

ADELA. ¿Un hijo?

LA PONCIA. Y para ocultar su vergüenza lo mató y lo metió debajo de unas piedras; pero unos perros, con más corazón que muchas criaturas, lo sacaron y como llevados por la mano de Dios lo han puesto en el tranco de su puerta. Ahora la quieren matar. La traen arrastrando por la calle abajo, y por las trochas y los terrenos del olivar vienen los hombres corriendo, dando unas voces que estremecen los campos.

**desenlace** Parte de una obra tras el punto culminante o clímax en que se resuelven los hilos del argumento.

Ejemplo: En el tercer acto de *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca), Martirio declara que Adela viene con “las enaguas llenas de trigo”, prueba de que ha pasado parte de la noche en el establo con Pepe el Romano. Adela se rebela contra la autoridad de Bernarda y rompe el bastón de su madre. Bernarda decide sacar una escopeta para matar a Pepe. No lo logra, pero Adela cree que Pepe ha muerto y ella se suicida.

**acotaciones** Notas incluidas en la obra teatral al principio de la obra o entre paréntesis a lo largo de ella, para avisar y explicar todo lo relativo a la acción: gestos, movimientos de los personajes, modulación de la voz, decorado, efectos de sonido, etc. Ayudan al director y los actores a la puesta en escena. Las acotaciones abundan en la literatura moderna y contemporánea, pero se usaron menos en el teatro del Siglo de Oro.





Ejemplo: Estas acotaciones indican el movimiento de los personajes o la acción, y el modo de hablar los personajes:

ACTOR 3. (*Observándolo.*)

Soy ex director de la perrera, y esto me parece fenomenal.

Llegó ladrando como un perro

(requisito principal);

y si bien conserva el traje,

es un perro, a no dudar.

ACTOR 2. (*Tartamudeando*)

S-s-soy el v-veter-r-inario.

*El hombre que se convirtió en perro.* (Oswaldo Dragún)

**aparte** Técnica teatral en la que un personaje hace un comentario escuchado por el público, no por los otros personajes, que necesita comunicar para revelar sus ideas y pensamientos interiores. Esta técnica es menos frecuente en el teatro contemporáneo.

Ejemplo:

JUAN. Fingí ser el duque Octavio.

PEDRO. No digas más. ¡Calla! ¡Baste!

(Perdido soy si el rey sabe

este caso. ¿Qué he de hacer?

Industria me ha de valer

en un negocio tan grave.)

[*Aparte*]

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina), Jornada primera, vv. 71-76

**comedia [nueva] del Siglo de Oro** En el siglo XVII cualquier obra escrita para ser representada en el teatro.

Ejemplo: *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina)

**dramaturgo** Autor de obras dramáticas. En el Siglo de Oro se le llamaba "ingenio" o "poeta".

Ejemplos: Oswaldo Dragún, autor de la obra en un acto *El hombre que se convirtió en perro* y Federico García Lorca, autor de *La casa de Bernarda Alba*.

**teatro del absurdo** Obra dramática basada en una situación sin sentido, en la que los personajes se enfrentan a situaciones que muestran la insensatez de la vida en un mundo deshumanizado.

Ejemplo: *El hombre que se convirtió en perro* (Oswaldo Dragún)



► **Figuras retóricas**

**anáfora** Repetición de palabras en una sucesión de versos o enunciados.

Ejemplo:

Tú me dijiste: no lloró mi padre;  
tú me dijiste: no lloró mi abuelo;  
"Peso ancestral" (Alfonsina Storni)

**antítesis** Yuxtaposición de una palabra, frase o idea a otra de significación contraria.

Ejemplo:

Tú eres fría muñeca de mentira social,  
Y yo viril destello de la humana verdad.  
"A Julia de Burgos" (Julia de Burgos)

**apóstrofe** Recurso en que el hablante se dirige a personas presentes o ausentes, a seres animados o a objetos inanimados.

Ejemplo:

Es con voz de la Biblia, o verso de Walt Whitman,  
que habría de llegar hasta ti, Cazador,  
primitivo y moderno, sencillo y complicado,  
con un algo de Wáshington y cuatro de Nemrod.  
"A Roosevelt" (Rubén Darío)

**circunlocución o perífrasis** Forma indirecta de aludir a algo sin decirlo precisamente.

Ejemplo:

En "Dos palabras" Allende usa "las [palabras] carentes de verdad" en vez de *mentiras*.

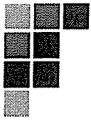
**elipsis** Omisión de elementos de una frase o idea, lo que le obliga al lector u oyente a inferir; en un escrito, se indica con puntos suspensivos.

Ejemplo:

—Mira, da padre a este pobre crío, que no le tiene más que en el cielo.  
—¡Pero, don Manuel, si no es mía la culpa ... !  
—¡Quién lo sabe, hijo, quién lo sabe ... ! Y, sobre todo, no se trata de culpa.

*San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno)





**enumeración** Figura que nombra distintas partes de un concepto o pensamiento general.

Ejemplo:

Que desde los remotos momentos de su vida  
Vive de luz, de fuego, de perfume, de amor,  
la América del gran Moctezuma, del Inca,  
la América fragante de Cristóbal Colón,  
la América católica, la América española,  
"A Roosevelt" (Rubén Darío)

**eufemismo** Palabra o frase que se emplea en lugar de otra por ser esta desagradable, ofensiva o mal sonante.

Ejemplo: Lázaro usa el eufemismo "sangrías mal hechas" para referirse a los robos de los costales de trigo por los que su padre fue procesado por la justicia:

"Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fue preso".

*Lazarillo de Tormes*, Tratado I. (Anónimo)

**gradación** Serie de palabras o conceptos en escala ascendente o descendente; también conocido por clímax.

Ejemplo:

no sólo en plata o viola troncada  
se vuelva, mas tú y ello juntamente  
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

"Mientras por competir con tu cabello" (Luis de Góngora)

**hipérbaton** Alteración del orden normal sintáctico de las palabras en una oración.

Ejemplos:

y el que se moría otras tantas bendiciones llevaba de mí dichas

*Lazarillo de Tormes*, Tratado II (Anónimo)

### ► **Historia literaria**

**Barroco** Movimiento cultural español (1580-1700) caracterizado por su complejidad y su extravagante ornamentación, cuyo propósito era asombrar e incitar introspección.

Ejemplos: La poesía de Góngora, Quevedo, Sor Juana Inés de la Cruz



**Boom** En la literatura hispanoamericana, un momento de gran auge de la creación de obras narrativas que inicia en 1940. La producción es muy variada y muchos de sus autores crearon *best sellers* internacionales y traducidos a múltiples idiomas. Una de las tendencias de esta literatura se corresponde con la denominada literatura del realismo mágico.

Ejemplos: Las obras narrativas de Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa y otros autores.

**Colonial** Se refiere a la literatura producida durante la época de colonización española en tierras americanas.

Ejemplos: Tanto “Segunda carta de relación” como los textos de *Visión de los vencidos* se pueden considerar literatura colonial.

**Edad Media (medieval)** Período comprendido entre los siglos V y XV. En España se considera que la Edad Media se cierra con la llegada de Colón a tierras americanas.

Ejemplos: Muchos romances como “Romance de la pérdida de Alhama” se producen en la Edad Media, aunque son recopilados más tarde.

**Generación del 98** Grupo de novelistas, poetas, ensayistas y filósofos españoles, activos durante y después de la Guerra de Cuba (1898), que restauraron a España a una prominencia intelectual y literaria. Les era de gran importancia definir a España como una entidad cultural e histórica.

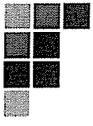
Ejemplos: Las obras de Miguel de Unamuno, Antonio Machado, Ramón María del Valle-Inclán, Pío Baroja, José Martínez Ruiz (“Azorín”) son ejemplos de la creación de esta generación.

**libro de caballerías** Género literario en prosa muy popular en España a mediados del siglo XVI, que celebra las hazañas de los caballeros andantes y contrapone a la fiereza guerrera un masoquismo amoroso inspirado en el amor cortés.

Ejemplos: En la biblioteca de don Quijote, se encuentran entre otros ejemplos las novelas *Amadís de Gaula*, *Tirante el blanco* y *Palmerín de Inglaterra* (Parte 1, Cap. 6)

**modernismo** Movimiento literario hispanoamericano cuyo mayor exponente es Rubén Darío y que funde tres movimientos franceses: parnasianismo, simbolismo y romanticismo. Emplea una rica musicalidad verbal para expresar pasiones, visiones, ritmos y armonías internos.





Ejemplos: La poesía y los ensayos de José Martí, la poesía de Rubén Darío, Juan Ramón Jiménez, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Julia de Burgos y otros

**naturalismo** Corriente literaria de mediados del siglo XIX que retrata al ser humano y su circunstancia con una objetividad científica. El ser humano carece de libre albedrío; su existencia está determinada por la herencia genética y el medio en el que vive. En cuanto a temas, abundan los asuntos fuertes y las bajas pasiones.

Ejemplo: En “Las medias rojas” (Pardo Bazán), la descripción de la cara del padre al ver las medias de Ildara es típica del naturalismo: “Una luz de ira cruzó por los ojos pequeños, engarzados en duros párpados, bajo cejas hirsutas, del labrador”. Otros escritores incluyen Leopoldo Alas (“Clarín”), Horacio Quiroga y Vicente Blasco Ibáñez.

**novela picaresca** Género literario narrativo en prosa de carácter pseudo-autobiográfico muy característico de la literatura española. Nace como parodia de las novelas idealizadoras del Renacimiento y saca la sustancia moral, social y religiosa del contraste cotidiano entre dos estamentos, el de los nobles y el de los siervos. El protagonista, un pícaro de muy bajo rango social y descendiente de padres marginados o delincuentes, pretende mejorar su suerte y para ello recurre a la astucia y el engaño.

Ejemplos: *Lazarillo de Tormes* (Anónima), *Vida del Buscón llamado don Pablos* de Quevedo, *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán y otras. Hay también pícaras, como *La pícaro Justina*.

**pícaro** Personaje de baja condición, astuto, ingenioso y de mal vivir que protagoniza la novela picaresca.

Ejemplo: Lázaro de Tormes en *Lazarillo de Tormes* (Anónimo)

**realismo** Manera objetiva de presentar las cosas sin suavizarlas ni exagerarlas. Movimiento literario que enfatiza la descripción detallada de lo cotidiano, particularmente en las clases baja y media.

Ejemplos: Cecilia Böhl de Faber (Fernán Caballero) señala la época entre el romanticismo y el realismo. Otros autores incluyen Juan Valera, Palacio Valdés, Benito Pérez Galdós y José María Pereda. (Sus obras no aparecen en la lista del curso.)

**realismo mágico** Movimiento literario hispanoamericano surgido a mediados del siglo XX, caracterizado por la introducción de elementos fantásticos —sueños, superstición, mitos, magia— inmersos en una narrativa realista. Hay antecedentes importantes en los libros de caballería, como señalan algunos de los escritores de este movimiento.



Ejemplos: “El ahogado más hermoso del mundo” de Gabriel García Márquez.

**Renacimiento** Época que se inicia a mediados del siglo XV y en la que se despierta en Occidente un fuerte entusiasmo por la Antigüedad clásica griega y latina. En contraste con la ideología medieval (el mundo es un “valle de lágrimas” que se tolera para llegar a la vida eterna), considera que el hombre debe disfrutar de la vida al máximo y desarrollarse en todas sus capacidades.

Ejemplos: “En tanto que de rosa y azucena” de Garcilaso de la Vega.

**romanticismo** Escuela literaria de la primera mitad del siglo XIX; exageradamente individualista, prescinde de las reglas o preceptos mantenidos por los clásicos.

Ejemplos: La obra de poetas como Gustavo Adolfo Bécquer en la literatura peninsular y José María Heredia, autor cubano.

**Siglo de Oro** Época en que la literatura, las artes y la cultura alcanzan su mayor esplendor. En España abarca dos períodos estéticos, el Renacimiento del siglo XVI y el Barroco del siglo XVII. En la literatura española su fin suele relacionarse con la muerte de Calderón de la Barca, 1681. El período no se limita a cien años. También se conoce como la Edad de Oro de la literatura española.

Ejemplos: En el campo dramático, obras de Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*), Lope de Vega y Calderón de la Barca. En la narrativa, el *Lazarillo de Tormes* (Anónimo) *Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes); y en la poesía, la obra de Luis de Góngora, Francisco de Quevedo, Lope de Vega, entre otros muchos. En pintura, Velázquez, El Greco, Murillo y Ribera.







## Terms for Achievement Level 5

### ► General

**alegoría** Relato que ilustra una idea o moraleja y cuyos objetos tienen significado simbólico.

Ejemplo: “De lo que aconteció a un mozo que casó con una mujer muy fuerte y muy brava” (Don Juan Manuel)

**apología** Discurso en defensa o alabanza de una persona o una ideología.

Ejemplos: El elogio de la América “no europea”, la América autóctona en “Nuestra América” (José Martí); el elogio a la América hispana en “A Roosevelt” (Rubén Darío)

**caricatura** Obra que ridiculiza el ejemplo que tiene por objeto.

Ejemplo: Las novelas de caballería son caricaturizadas en *Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes).

**cromatismo o simbolismo cromático** Uso de conjunto o gama de colores para representar ideas y sentimientos.

Ejemplos:

Habitación blanquísima del interior de la casa de Bernarda ...  
Habitación blanca del interior de la casa de Bernarda ... Cuatro paredes blancas ligeramente azuladas del patio interior de la casa de Bernarda.

Estas son acotaciones de una obra dramática en las que el color blanco destaca la idea de una honra sin manchas, que era la imagen que quería proyectar Bernarda.

*La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca)

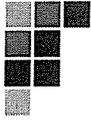
**desdoblamiento** Formación de dos o más cosas por separación de componentes que suelen estar juntos; en un personaje, manifestación de dos o más personalidades.

Ejemplo:

Al otro, a Borges, es a quien le ocurren las cosas.

“Borges y yo” (Jorge Luis Borges)





**leitmotiv** (vocablo alemán) Repetición de una palabra, frase, situación o noción. Motivo recurrente en una obra.

Ejemplos: Predomina el leitmotiv de la arrogancia y presunción de don Juan cuando este personaje repite la frase "tan largo me lo fiáis" en *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina); el deseo de la inmortalidad versus el escepticismo racional en *San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno); la desigualdad de la mujer en "Hombres necios que acusáis" (Sor Juana Inés de la Cruz).

**meta-** (e.g. metaficción, metateatro, metacrítica) Metaficción, en un relato ficticio, es que el tema del relato es el arte de narrar, particularmente cuando el contenido rompe la ilusión de la realidad en una obra. Metateatro se refiere a una representación teatral en que el tema es el arte dramático, particularmente cuando el contenido rompe la ilusión de estar viendo la realidad. La metacrítica es la crítica de la crítica.

**parodia** Imitación de una obra con fin de ridiculizarla.

Ejemplo: *Don Quijote de la Mancha* ridiculiza el estilo florido y las hazañas inverosímiles de las novelas de caballería.

**sátira** Obra literaria cuyo propósito es ridiculizar el sujeto; aunque puede ser graciosa, su propósito primordial es suscitar repudio.

Ejemplos: "Hombres necios que acusáis" (Sor Juana Inés de la Cruz); la situación del hombre moderno, que sacrifica su integridad y está dispuesto a perder sus cualidades humanas para sobrevivir, se presenta en forma de sátira en *El hombre que se convirtió en perro*. (Osvaldo Dragún)

### ► **Narrativa**

**narrativa epistolar** Narrativa en forma de cartas escritas por uno o varios personajes; permite presentar varios puntos de vista y prescindir del narrador omnisciente.

Ejemplo: Lázaro, el narrador, establece un coloquio epistolar con su narratario:

Y pues Vuestra Merced escribe se le escriba y relate el caso muy por extenso, parescióme no tomalle por el medio, sino del principio, porque se tenga entera noticia de mi persona.

*Lazarillo de Tormes* (Anónimo), Prólogo



**narrador fidedigno** Narrador digno de confianza, cuyo entendimiento de los personajes o las acciones del relato lo acredita para contar los hechos. Se ajusta a las normas que establece el autor implícito.

Ejemplos: Patronio en “De lo que aconteció a un mozo que casó con una mujer muy fuerte y muy brava” (Don Juan Manuel); Ángela, narradora de *San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno), escribe un relato que llega a manos de Unamuno, un segundo narrador que solo corrige “muy pocas particularidades de la redacción” y comenta “lo que ella dejó dicho”.

**narrador no fidedigno** Narrador que malinterpreta los motivos o acciones de los personajes o que no percibe la conexión entre los hechos del relato, creando una discrepancia entre el autor implícito y el narrador no fidedigno porque éste ofrece información inconsistente.

Ejemplo: El narrador de “El Sur” (Jorge Luis Borges) pone en duda lo narrado.

**narrador testigo** Narrador que no participa en la acción pero relata los hechos en primera persona y hace comentarios.

Ejemplo: El segundo narrador (Unamuno) en *San Manuel Bueno, mártir*

**narratario** Personaje o personajes a los que se dirige el narrador de un texto. El lector tiene que formular la imagen del narratario a veces a base de lo que dice el narrador y cómo lo dice.

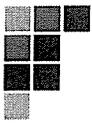
Ejemplos:

Julia en “A Julia de Burgos.” En *Don Quijote de la Mancha* cada narrador tiene su narratario, pero en ocasiones los personajes se dirigen a sus propios narratarios, por ejemplo, cuando Sancho le cuenta historias a don Quijote. En “Como la vida misma” (Rosa Montero), el narrador inicial se dirige a una segunda persona (tú) para dialogar consigo mismo: “Las nueve menos trece, hoy no llego. Atasco. Doscientos mil coches apretujados junto al tuyo. Tienes la mandíbula tan encajada de tensión ...”.

**parábola** Relato breve didáctico cuya acción se refiere, o es aplicable, a otra situación.

Ejemplos: Relato de la banda de pobres titiriteros en *San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno); en “De lo aconteció a un mozo que casó con una mujer muy fuerte y muy brava” (Don Juan Manuel), Patronio presenta como ejemplo de lo que aconteció a una pareja mora para ser aplicada a otra situación, la que el Conde Lucanor usará como consejo para otra persona.





## ► Poesía

**cesura** Pausa en un verso que puede afectar el cómputo silábico.

Ejemplo:

¡Es con voz de la Biblia, / o verso de Walt Whitman, (7+7 = 14)  
"A Roosevelt" (Rubén Darío)

**diéresis** Pronunciación en sílabas distintas de dos vocales que normalmente forman diptongo.

Ejemplo:

no sólo en plata o **viola** troncada  
no / só / loen / pla / ta o / **vi** / **o** / **la** / tron / ca / da (11)  
"Soneto CLXVI" (v. 12) (Luis de Góngora)

**hemistiquio** Cada una de las partes separadas de un verso, determinadas por una cesura.

Ejemplos:

Mas la América nuestra, // que tenía poetas  
[...]  
Que ha guardado las huellas // de los pies del gran Baco  
"A Roosevelt" (Rubén Darío)

**hiato** Separación de una sinalefa

Ejemplo:

cubre de nieve **la hermosa** cumbre  
cu / bre / de / nie / ve / la / her / mo / sa / cum / bre (11)  
"En tanto que de rosa y azucena" (Garcilaso de la Vega)

**sinéresis** Unión de dos vocales adyacentes dentro de una palabra que formaban un hiato. Reduce el cómputo silábico en la métrica.

Ejemplo:

Mas, entre el enfado y pena  
que vuestro gusto refiere,  
bien haya la que no os quiere  
y / que / **jaos** / en / ho / ra / bue / na.  
"Hombres necios que acusáis" (Sor Juana Inés de la Cruz)

**verso blanco o suelto** Verso que no tiene rima consonante ni asonante con otro verso. Aparece en poemas con un esquema métrico regular.



**verso libre** Verso que no rima con otro verso ni tiene patrón métrico.

Ejemplo:

Ésta es la tierra donde padecí bocabajos y azotes.  
Bogué a lo largo de todos o sus ríos.  
Bajó su sol sembré, recolecté y las cosechas no comí.  
Por casa tuve un barracón.  
Yo misma traje piedras para edificarlo,  
pero canté al natural compás de los pájaros nacionales.  
“Mujer negra” (Nancy Morejón)

**polifonía** Pluralidad o conjunto de voces que crea un texto literario y que se corresponden con múltiples conciencias independientes e inconfundibles no reducibles entre sí.

Ejemplo:

Hay varias voces en este poema: un narrador, un coro que repite el estribillo *¡Ay de mi Alhama!* y dos diferentes voces de líderes que dialogan:

Allí habló un moro viejo,  
de esta manera hablara:  
—¿Para qué nos llamas, rey,  
para qué es esta llamada?  
*¡Ay de mi Alhama!*  
—Habéis de saber, amigos,  
una nueva desdichada

“Romance de la pérdida de Alhama” (Anónimo)

**polimetría** Uso de distintas formas métricas en un solo poema. Se refiere también al empleo de estrofas diversas en un texto unitario, como *El burlador de Sevilla* y *convidado de piedra* (Tirso de Molina).

Ejemplo:

Su / ce / de / que / me / canso / de / mis / pies / y / mis / uñas (14)  
Y / mi / pe / lo y / mi / som / bra. (7)  
Su / ce / de / que / me / can / so / de / ser / hom / bre. (11)

“Walking around” (Neruda)

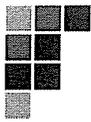
**silva** Poema no estrófico que combina versos de siete y once sílabas, entrelazados por rima consonante y versos libres.

Ejemplo:

Hu / ra / cán, / hu / ra / cán, / ve / nir / te / sien / to, (11)  
y en / tu / so / plo a / bra / sa / do (7)  
res / pi / ro en / tu / sias / ma / do (7)  
del / se / ñor / de / los / ai / res / el / a / lien / to. (11)

“En una tempestad” (José María Heredia)





## ► Drama

**anagnórisis** Momento en que el personaje descubre un hecho importante o entiende algo de sí mismo, la naturaleza humana o su situación.

Ejemplo: Al final de la primera jornada, Tisbea reconoce que es una mujer enamorada y burlada.

TISBEA.     ;Fuego, fuego, que me quemó,  
              que mi cabaña se abrasa!  
              Repicad a fuego, amigos,  
              que ya dan mis ojos agua.  
              Mi pobre edificio queda  
              hecho otra Troya en las llamas,  
              que después que faltan Troyas,  
              quiere Amor quemar cabaña.

*El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina), Jornada segunda, vv. 986-993

**catarsis** Sentimiento de purificación o liberación suscitado por algunas obras o vivencias.

Ejemplo:

En *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) la justicia poética que justifica la muerte de don Juan ("Ésta es justicia de Dios / Quien tal hace, que tal pague") produce alivio en el espectador.

**falla trágica** Error fatal del protagonista de una obra del que se deriva un daño irreparable.

Ejemplo: la desgana por parte de Bernarda de ver la hostilidad entre sus hijas y el consiguiente suicidio de Adela, es una falla trágica manifestada en *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca).

**ironía dramática** Circunstancia en la que el lector o espectador sabe algo desconocido por un personaje y sabe o sospecha lo que ocurrirá antes de que lo sepa el personaje.

Ejemplo: En *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* (Tirso de Molina) el espectador sabe que don Juan no cumple sus promesas a las mujeres. Uno sospecha que no se quedará con ninguna de ellas y que tendrá que pagar por sus culpas. En el último acto, don Juan mantiene su palabra y acude a la cita con don Gonzalo. Es irónico que, al cumplir su palabra por primera vez, encuentre allí la muerte. Las sospechas del lector o espectador quedan confirmadas.



**pathos** En la tragedia griega y en otras, es el afecto que inclina al espectador hacia el personaje trágico; desemboca en la catarsis, por medio de la cual el espectador se identifica con el personaje.

Ejemplo: En *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca), la opresión bajo la que viven las hijas de Bernarda provoca en los espectadores el afecto por las mujeres, la conmiseración por sus sufrimientos, el deseo de rebelión y el sentimiento de simpatía por esos personajes.

**tres unidades** Regla teatral que pretende que solo haya una acción principal (*unidad de acción*), que esta acción no dure más de un día (*unidad de tiempo*) y que toda la acción se desarrolle en un mismo sitio (*unidad de lugar*).

Ejemplo: En *La casa de Bernarda Alba* (Federico García Lorca) aunque la acción dura más de un día, por lo que no se cubren las tres unidades, solo hay una acción principal y toda ella se desarrolla dentro de la casa de Bernarda (unidades de acción y lugar).

### ► Figuras retóricas

**asíndeton** Omisión de conjunciones o palabras para suscitar viveza o energía.

Ejemplos:

oro, lilio, clavel, cristal luciente

“Soneto CLXVI” (Luis de Góngora)

**cacofonía** Uso de palabras que combinan sonidos desagradables, ásperos y cortantes.

Ejemplo:

y sólo la forma permitía suponer que era el cadáver de un ser humano, porque su piel estaba revestida de una coraza de rémora y de lodo

“El ahogado más hermoso del mundo” (Gabriel García Márquez)

**epíteto** Palabra o frase delante o después del nombre que sirve para caracterizar al personaje.

Ejemplos:

“Blasillo, *el bobo*” en *San Manuel Bueno, mártir* (Miguel de Unamuno)

**metonimia** Un tipo de metáfora en la que la imagen se asocia con lo representado, pero no es parte de ello; la metonimia hace que el destinatario del mensaje haga la asociación.





Ejemplo:

cubra de *nieve la hermosa cumbre*.

(La *hermosa cumbre* es la cabeza de la mujer. *Nieve* se refiere a las canas.)

“Soneto XXIII” (Garcilaso de la Vega)

**paradoja** Contraposición de dos conceptos contradictorios que expresan una verdad.

Ejemplo:

No sé cuál de los dos escribe esto.

“Borges y yo” (Jorge Luis Borges)

**polisíndeton** Repetición de conjunciones para alargar la frase o hacer más solemne la expresión.

Ejemplo:

Piedra de llanto **y** de sangre,  
venas **y** ojos entreabiertos,  
**y** madrugadas vacías  
**y** atardeceres de ingenio,  
**y** una gran voz, fuerte voz,  
despedazando el silencio.

“Balada de los dos abuelos” (Nicolás Guillén)

**sinécdoque** Tipo de metáfora que usa una parte o cualidad de un objeto físico para representar todo el objeto.

Ejemplo:

Antonio Torres Heredia,  
hijo y nieto de Camborios,  
viene sin vara de mimbre  
entre los cinco *tricornios*.

El *tricornio* se refiere al sombrero de tres picos que usaba la Guardia Civil; *cinco tricornios* se refiere a los cinco guardias civiles

“Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla”  
(Federico García Lorca)

**sinestesia** Descripción de una sensación o imagen por medio de sensaciones percibidas por distintos órganos sensoriales, por ejemplo, vista y olfato.

Ejemplo:

huelo la espuma del mar

“Mujer negra” (Nancy Morejón)



**retruécano** Juegos de palabras; inversión de los términos de una cláusula o proposición en otra subsiguiente para que esta última choque con la anterior.

Ejemplo:

El momento es eterno. La eternidad momentánea.

“Mi caballo mago” (Sabine Ulibarrí)

### ► *Historia literaria*

**conceptismo** Movimiento literario vinculado al Barroco español que se caracteriza por el uso de asociaciones rebuscadas, retruécanos, paradojas, agudeza de pensamiento y concisión en la expresión.

Ejemplo: Francisco de Quevedo se considera uno de los mayores exponentes del conceptismo.

**culteranismo** Estilo literario español, de finales del siglo XVI y durante el siglo XVII, caracterizado por la riqueza desmedida de metáforas sorprendentes, el uso exagerado de cultismos y la complejidad sintáctica.

Ejemplo: Luis de Góngora se considera uno de los mayores exponentes del culteranismo.

**costumbrismo** Atención al retrato de las costumbres típicas regionales o nacionales que se da en las obras literarias y pictóricas.

Ejemplo: “Las medias rojas” (Pardo Bazán)

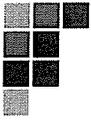
**existencialismo** Movimiento filosófico que funda el conocimiento de toda realidad sobre la experiencia de la existencia propia. Algunos temas son lo absurdo, la libertad frente a la necesidad de escoger, la angustia y la muerte, la nada.

Ejemplos: “Walking around” (Pablo Neruda), *San Manuel bueno, mártir* (Miguel de Unamuno)

**neoclasicismo** Movimiento literario del siglo XVIII que rechaza el barroco y propone una vuelta a los clásicos y un arte sencillo, universal, de buen gusto y didáctico.

Ejemplo: La obra de José María Heredia se encuentra a caballo entre el neoclasicismo y el romanticismo. En “En una tempestad” aparece la noción neoclásica de que el mundo es perfecto, ya que es una creación del Señor, pero resalta un fenómeno natural violento: el huracán.





**postmodernismo** Movimiento cultural del siglo XX que se opone al funcionalismo y racionalismo modernos. Para algunos, el postmodernismo empieza con el rechazo del modernismo (“Tuércele el cuello al cisne” de Enrique González Martínez) y para otros empieza en la segunda mitad del siglo XX.

Ejemplos: “Tú me quieres blanca” de Alfonsina Storni, “Borges y yo” de Jorge Luis Borges, “La noche boca arriba” de Julio Cortázar.

**surrealismo** Movimiento literario y artístico que intentó sobrepasar lo real impulsando con automatismo psíquico lo imaginario y lo irracional: sueños y alucinaciones.

Ejemplos: En la poesía se pueden citar “Walking around” (Pablo Neruda) y “Romance sonámbulo” (Federico García Lorca). En el cine se puede pensar en Luis Buñuel y, en la pintura, su amigo Salvador Dalí. El influjo de Freud es palpable.

**vanguardia** Movimiento artístico que surgió alrededor de la Primera Guerra Mundial y que abogó por la experimentación con nuevas técnicas literarias. Entre sus manifestaciones se encuentran el surrealismo y la negritud: “Sensemayá” (Nicolás Guillén). El teatro del absurdo es una manifestación tardía del vanguardismo: *El hombre que se convirtió en perro* (Osvaldo Dragún)



# Resources

## Article

Goldberg, Rita, Angélica Jiménez, Araceli Martell-Johnson, Alfa Segovia de Stanley, Alice Springer, and Linda Villadóniga. "Términos literarios para la clase de AP." *Writing About Literature: AP Spanish Literature Special Focus Volume*, ed. Rita Goldberg. New York: The College Board, 2007. 107-46.

## Textbooks

Bowen, Wayne S., and Bonnie Tucker Bowen. *Abriendo puertas: Antología de literatura en español*. 2 vols. Evanston, IL: McDougal Littell/Nexttext, 2003.

Bowen, Wayne S. and Bonnie Tucker Bowen. *Abriendo puertas: Antología de literatura en español: Teacher's Resource Manual*. 2 vols, McDougal/Littell/Nexttext, 2003.

Bowen, Wayne S., and Bonnie Tucker Bowen. *Ampliando perspectivas*. Evanston, IL: Holt McDougal, 2013.

Colbert, Maria, Kanter, Abby, Ryan, James, Sugano, Marian. *Azulejo: Anthology & Guide to the New AP Spanish Literature and Culture Course*. Yarmouth, ME: Wayside Publishing, 2012.

Rodríguez, Rodney T. *Momentos cumbres de las literaturas hispánicas: Introducción al análisis literario*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2003.

Rodríguez, Rodney T. *Reflexiones: Introducción a la literatura hispánica*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall, 2012.

Virgilio, Carmen, Friedman, Edward, H. and Valdivieso, L. Teresa. *Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica*. 7th edition, Boston. 2011

## Websites

AP Spanish Literature and Culture Home Page [http://apcentral.collegeboard.com/apc/public/courses/teachers\\_corner/3500.html](http://apcentral.collegeboard.com/apc/public/courses/teachers_corner/3500.html) Accessed September 3, 2012.

Guardiola, María Luisa. "Español 11: Introducción a la literatura española: Glosario de términos útiles." Accessed July 30, 2012. [http://www.swarthmore.edu/Humanities/mguardi1/espanol\\_11/glosario.htm](http://www.swarthmore.edu/Humanities/mguardi1/espanol_11/glosario.htm)

Real Academia Española. Accessed on July 30, 2012. <http://www.rae.es>.





## Contributors

### Editors

**Delia Montesinos** is a former high school teacher who taught both AP Spanish Language and AP Spanish Literature courses and received the College Board Special Recognition Award for the Southwest Region. She was a member of the Spanish Literature and Culture Test Development Committee and is presently Co-Chair of the Spanish Literature and Culture Development Committee. Delia has been a Reader, Table Leader, Question Leader and Exam Leader for the AP Spanish Literature Exam. Currently, she is the General Language Coordinator for the Department of Spanish and Portuguese at the University of Texas at Austin where she teaches courses in both literature and language.

**Gilda Nissenberg** has taught all levels of Spanish in Miami-Dade County Public Schools, including AP Spanish Language and AP Spanish Literature. She served as a member of the AP Spanish Literature and Culture Test Development Committee. She has been an AP Exam Reader, Table Leader, and Question Leader for the AP Spanish Literature Exam. She is a College Board consultant and leads one-day workshops and summer institutes in the Southern Region. Gilda was a member of the test development committee for the SAT Subject Tests™ for Spanish and has been a member of the Florida Teacher Certification Examination evaluating team for more than 15 years.

### Reviewer

**Martha Escobedo**, Mt. Pleasant High School, San José, California

